

# The World and China 世界中国

欧洲丝绸之路  
Selyemút

Selyemút Magazin

The World's Unique Magazine

国际多语种刊物

2013 / 08-09 总第046期



TEMPLE VISIT

庙宇之旅

CHINA DREAM-TOUR IN BEAUTIFUL JIANGXI

中国梦，美丽江西行



世界中国杂志创建于2006年，为多语种国际刊物。

China-World Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

### 主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

### 主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

### 发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会（CCPIT）中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本刊题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as "The World and China".

中山两国人民  
友谊之花常开

为世界中国杂志社题

邹家华

原中国国务院副总理、全国人大副委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

# “和谐中国” 中国第一屏

为深入贯彻落实中央十七大建设和谐社会的精神，在中央精神文明办公室的指导下，依托天安门广场现有的两块超大型LED显示屏这一重要国家形象宣传阵地，拍摄以“和谐中国”为主题的系列宣传片。该显示屏长50米，高7.5米，整屏分辨率3072×320点高清数字显示平均每天有41万旅客来北京天安门旅游观光。

获授权单位：国际多语种《世界中国》杂志社

有效时间：自2012年01月01日至2015年

有意者请与编辑联系：010/8770 6399, 13439737999

[www.chinaworldhouse.com](http://www.chinaworldhouse.com)



### 拍摄计划

拟用5年时间，有计划分批拍摄以“和谐中国之大好河山”、“和谐中国之灿烂文化”、“和谐中国之民族风采”等内容的宣传片。

### 拍摄程序

1. 原有素材呈送，呈送宣传片需符合天安门广场超大型LED屏像素及其他技术要求。  
2. 素材拍摄，需与拍摄方详尽商洽拍摄相关事宜。指定拍摄单位：中央电视台、北京电视台。费用面议。

### 播出安排

全年除重大节日及重大活动以外，按照日出落时间滚动播出，每个素材每次播出时长数分钟。

### 内容要求

一类：世界文化遗产，  
二类：国家级风景名胜，  
三类：市级、省级旅游景点。

# 目录CONTENTS

China-World Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



景泰黄河石林 摄影：王夏舟

## 07 特别关注

第六届欧盟电影展

## 08 大使访谈

欧盟轮值主席国的角色

异国师生铸虹桥

2012年度中国对外直接投资统计公报

黄河石林

## 20 高端访谈

努力把宁波模具产业园区打造成为世界

模具高地

入乡随俗不容易

## 26 使馆之窗

太平洋之夜

巴西战舞

厄瓜多尔共和国独立204周年国庆招

待会

丹麦爵士音乐会

乌克兰图片, 美术展

美人鱼100岁了

中越两外长出席越南国庆庆典

家庭咖啡馆

阿根廷马球活动

比利时马会

波兰使馆的“教师节”活动

乌拉圭牛肉品尝

墨西哥独立203周年

智利国庆

幸福的丹麦人

餐厅就是舞台

加蓬53岁

## 54 畅游天下

江西, 中国共产党由此迈出了革命第一

步, 中国人民由此崛起

宁波寺庙之旅

## 72 艺术长廊

终南山高士 韵律画樊洲

捷克艺术家画展

创意经济 引向未来

## 78 使节镜头的瞬间



## 82 商务平台

斯里兰卡, 闪耀北京

追品裕泰香

## 90 专题报道

“幸孕”女神驾到 专家解析助孕方程式

## 07 Special Attention to

The 6th European Union Film Festival in China

## 08 Ambassador

Role of the Presiding Country of EU

Friendship between Ireland's Ambassador Declan

Kelleher and His Chinese Teacher Wang Benxu

2012 Statistical Bulletin of China's Outward Foreign

Direct Investment

The Yellow River Stone Forest

## 20 Top Interview

Trying Our Best, Making Ningbo Mould Industrial

Park the Center of the Mould World

It Is Not Easy to Stay Abroad

## 26 Embassy

Capoeira

Ecuador Celebrates 204 Years of Independence

The Denmark Jazz Concert

Картины Украины, Выставка изобразительного

искусства



100th Anniversary of the Little Mermaid

Foreign Ministers of China and Vietnam Attend

National Day Celebrations of Vietnam

Cafetería en casa

Argentino Polo

Belgian Horse Riding in Beijing

Degustación de carne de res uruguaya

El 203 Aniversario de la Independencia de México

Día Nacional de Chile

Danes are happy

The restaurant is the stage

Le 53e anniversaire du Gabon

## 54 Tourism

Jiangxi, The Communist Party of China took the first

step of revolution in Jiangxi Province where Chinese

people rose ever since

A Journey to the Buddhist Temples in Ningbo



## 72 Art Gallery

Výstava jednoho Českého Malíře

Creativity Leads the Way to the Future

## 78 Moments through the Lenses of

Diplomats

## 82 Business Platform

Sri Lanka, Twinkling in Beijing

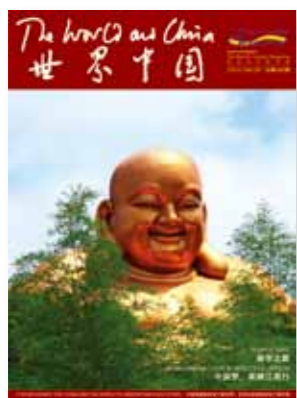
Wuyutai: a Time-honored Tea Brand

## 90 Special Reports

Expert analysis in Assistant Fertilization

封面说明: 宁波奉化雪窦寺弥勒佛 (见文70, 71页)

Happy Budha in Ningbo Xue Dou Temple (pls. see pages 70,71)



#### Advisers 顾问

程涛 (中国外交学会副会长) Cheng Tao  
 高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长) Gábor Nagy  
 周晓云 (贵州省委宣传部副部长) Zhou Xiaoyun  
 朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长) Zhu Zushou  
 卞洪登 (中国房地产协会副会长) Bian Hongdeng  
 释延阔法师 (澳大利亚少林寺方丈) Shi Yankuo

#### Council 理事会

王治国 (世界中国理事会理事长) Wang Zhiguo  
 黄金雄 (常务副理事长) Huang Jinxiong  
 君桦 (秘书长) Jun Ping



Founder 创刊人

Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席

纳吉·麟 Lin Nagy

迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理)

Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)

邹家华 (中国前副总理)

Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

Editor-in-Chief 社长

纳吉·麟 Lin Nagy

Vice Editor-in-Chief 副总编

李长德 Li Changde

Arts Editor 美术编辑

朱宝萍 Zhu Baoping

English Editor 采访编辑

莫尼卡 Mónika Takács

Photo Editing 图片编辑

凯瑟琳 Catherine

特约记者

魏云飞 Wei Yunfei

陈斐然 Chen Feiran

方毓强 Fang Yuqiang

Distributing Manager 发行监管

王佳 Wang Jia

Translation 翻译

北京“随你译”翻译公司

Marketing 市场运营

张晓青 Zhang Xiaoqing

白冰 Bai Bing

外联

张兰群 Zhang Lanqun

潘晓 Pan Xiao

刘安胜 Liu Ansheng

田华 Tian Hua

余波 Yu Bo

Headquarters Address 总部地址

匈牙利, 布达佩斯 Budapest, Kiskocsag u.19 邮编: 1237

电话: +36309606772 Nagy Szilvia

Beijing Office 北京办公室

北京朝阳区秀水街1号建国门外外交公寓1号院1号楼5单元021室

Postal Code 邮政编码

100600

Phone(Fax)联系电话

0086-1087706399

Website 网址

www.shijiezhongguo.com

Mail 邮件

shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号

2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199

Lapigazgató

Szilvia Nagy

Főszerkesztő

Nagy Lin

A szerkesztőség címe

1237, Kiskocsag u, 19

Tel/fax

0036-30-9606772

Web

www.shijiezhongguo.com

E-mail

shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管

匈牙利文化部/中国新闻社

The China News Service

世界华文媒体联盟

The World Chinese Media Alliance

Supervisor 主办

匈牙利丝绸之路出版社有限公司

Hungary Silk Road Press Co. Ltd.

Supported by 支持单位

匈牙利驻华大使馆

Embassy of Hungary

中国对外友好协会中匈分会

China Foreign Friendship Association Hungary Association

Sponsor 赞助单位

大新华航空公司 Grand China Air

Legal Consultation Unit 法律顾问

宋秀娟 Song Xiujian

李志东 Li Zhidong

Free of Charge Magazine

赠阅

# THE 6TH EUROPEAN UNION FILM FESTIVAL IN CHINA

## 第六届欧盟电影展

2013年11月1日, 为期一个月的第六届欧盟电影展即将登陆中国! 你, 准备好了吗?!

本次欧盟电影展将在北京、成都以及深圳三地联合开展。你将有机会看到来自不同国家的新奇影片、现代经典片、并发现其他一些惊喜。

影院现场均有售票。大型影院, 如美嘉影城、百老汇和星美国际影城, 均可通过大麦网 (www.damai.cn) 在线购票。

Get ready for the 6th annual European Union Film Festival in China, beginning November 1st, 2013, and running all month long!

The participating countries are proud to present some fresh new films, some modern classics, and some surprises at cinemas in Beijing, Chengdu, and Shenzhen.

Tickets are available at the cinemas, and at www.damai.cn for the larger venues such as Megabox, Broadway, and Stellar Cinemas.



# Role of the Presiding Country of EU

## 欧盟轮值主席国的角色



### Could you mention some important goals Lithuania would like to achieve during its EU presidential period?

您可否谈下立陶宛在其作为欧盟轮值主席国期间，想要实现的一些重要目标？

The Presidency is an opportunity to take responsibility for the EU decision-making process and to actively seek solutions for the well-being and prosperity of the whole European family.

轮值主席国是负责欧盟决策过程以及为整个欧洲家族的福祉与繁荣积极寻求解决方案的机会。

For us Europe always symbolized freedom, human rights, prosperity, openness, growth and credibility. As the Presiding country, Lithuania will maintain these values very dear to us. We know that to remain the world model for openness and prosperity, Europe needs policies that correspond to the current realities and open more opportunities in the future.

对于我们来说，欧洲始终象征着自由、人权、繁荣、开放、发展以及信誉。作为轮值主席国，立陶宛将保持此类对我们较为宝贵的价值观。我们知道：要保持开放与繁荣的世界模式，欧洲需要与现状相吻合的政策，并在将来提供更多机会。

We see three main areas where sustained EU efforts are especially needed. The Lithuanian Presidency will focus ensuring credible fiscal policies, steps that would result in economic growth and measures to ensure that the EU remains open to the world and secure to its citizens. We will concentrate on the measures, that would help Europe to firmly stay as a prime example of prosperity, worthy of citizens' confidence, employees' commitment and investors' vision.

我们看见三个尤其需要欧盟持续努力的主要领域。立陶宛轮值主席国将重点确保可信的财政政策、促进经济增长的措施以及确保欧盟仍向世界开放与确保市民安全的对策。我们将集中精力于采取措施，确保欧洲可牢牢保持其繁荣、市民信赖、员工投入以及投

资者愿景的典范。

This is why the Lithuanian Presidency will focus on three goals of credible, growing and open Europe.

此为立陶宛轮值主席国将专注于下列三个目标的原因：可信欧洲、发展欧洲以及开放欧洲。

Managing the tasks related to the EU presidency requires huge administrative capacity both at the capital and at various embassies of the presiding country. Being a relatively small country, how can you handle all these chores?

欧盟轮值主席国任务管理要求在主席国首都以及各大使馆皆具备庞大行政能力。作为一个相对较小国家，您是如何处理所有此类问题的？

During the Presidency Lithuania will organize and chair over 1500 meetings, i.e. Council meetings, Committees of Permanent Representatives, working groups etc. in Brussels and Luxembourg. More than two hundred events in Vilnius and other cities across Lithuania, with 20 top-level summits among them, more than 7 thousand visits of high-ranking officials, international media attention and increased public curiosity - this is what awaits Lithuania when it holds the Presidency of the Council of the European Union.

轮值主席国期间，立陶宛将在布鲁塞尔以及卢森堡组织并支持超过 1500 次会议，即理事会会议、常驻代表委员会以及事务委员会等。当立陶宛作为轮值主席国主持欧洲联盟理事会时，等待立陶宛的将会是在立陶宛维尔纽斯和其它各大城市主持 200 多个活动：其中包括 20 个顶级峰会、7000 多人次的高级官员、国际媒体的关注以及增加的公众好奇心。

Presidency team of Lithuania consists of more than 1500 persons who represent around 80 Lithuanian state institutions. There are approximately 240 chairpersons, 270 deputy chairpersons, 1000 experts in the team. Permanent Representation of Lithuania to EU was doubled – it was extended from 90 to 190 officials: chairpersons, deputy chairpersons, coordinators, experts and assistants.

立陶宛主席团队是由近 80 个立陶宛国家机构的 1500 多名代表人组成。其中有约 240 名主席、270 名副主席以及 1000 名专家。立陶宛常驻欧盟代表成倍增加——从 90 名官员增加至 190 名官员：主席、副主席、协调员、专家以及助理。

While preparing for the Presidency, more than 1500 persons participated in trainings both in Brussels and Vilnius. More than 230 persons participated in internships in EU institutions. Trainings were related with EU legal and institutional structure, sectorial EU policies, public speaking, debating, communication, etc.

当立陶宛在为担任轮值主席国而准备期间，共有 1500 多人参与布鲁塞尔与维尔纽斯的培训；230 多人参与欧盟机构的实习。培训主要与欧盟法律与体制结构、欧盟产业政策、公开演讲、辩论以

及沟通等相关。

That is why we are sure, that, as you say, being a relatively small country, Lithuania will bring to the European table professionalism, competence, efficiency, flexibility and creativeness, built on the years of a very detailed and thorough preparation to take over this big responsibility.

如您所说，这就是为什么我们如此坚信，作为一个相对较小国家，立陶宛将为欧洲带来职业化、工作能力、效率、灵活性以及创造性，因为立陶宛为接管此重任进行多年精心且彻底的准备

The presidential role, among others, brings a good opportunity for you to promote Lithuania in China, to let Chinese people learn more about your country. Do you have some special plans, ideas of how to use those 6 months with that in mind?

尤其是轮值主席国的角色为您带来一次在中国宣传立陶宛的机会，让中国人民更好地了解贵国。您是否想到一些特殊计划以及想法：如何利用好这六个月？

You are right – the Presidency role allows us to have more opportunities to promote Lithuania for the Chinese people. We have started our rotating Presidency with the beautiful celebratory event we held at the National Centre for the Performing Arts here in Beijing, followed by the Lithuania-Shandong Friendship Days in Jinan, Shandong Province. Both events included the outstanding performances of the famous “Baltic Guitar Quartet”, who came from Lithuania to China especially for this meaningful celebration.

您说的对——轮值主席国角色将带给我们更多机会，让中国人民了解立陶宛。我们已经开始为本轮值主席国举办一些美好的庆祝活动。我们在中国中心城市——北京，举办演艺活动。随后，我们将在山东省济南市庆祝立陶宛与山东的友谊日。此两大活动皆会邀请来自立陶宛著名的“波罗的海吉他四重奏”为此重大庆祝活动进行出色表演。

The Embassy of Lithuania will continue with the special events during all the Presidency period and it will include performances of Regimantas Silinskas playing ancient traditional instrument made of wooden bells Skrabalai and Lithuanian photo exhibition during Beijing Chaoyang International Culture and Tourism Festival (to be held on October 1-7 in Chaoyang Park, Beijing), tour of Lithuanian Chamber Orchestra (Beijing, Xiamen, Macao) starting from the concert at the National Centre for the Performing Arts in Beijing on October 5th, beautiful photography exhibition “Unseen Lithuania” by Marius Jovaisa at the Museum of Digital Arts in Beijing (October 19-November 3), participation at the European Union Film Festival, Independent Animation Forum and other cultural events. I would also like to mention that Lithuania, as the Presidency country of the EU Council, together with the International Migration Organization was the co-organizer of the EU-China Migration and Mobility Seminar (September 5-6), together with the Shandong Provincial Government we have also organized a very well attended Lithuanian business forum in Jinan. On October 10-11, as the EU Presidency Embassy, we are going to participate in the Investment Forum “Chinese Enterprises in Europe”.

担任轮值主席国期间，立陶宛大使馆将继续组织并支持各种特殊活动。此类特殊活动包括列吉芒塔斯·史林斯卡斯演奏立陶宛木钟 Skrabalai 之古老传统乐器表演、北京朝阳国际文化旅游节（10月1日-7日在北京朝阳公园举行）期间举办立陶宛摄影展、10月5日立陶宛室内乐团（北京、厦门、澳门）在中国中心城市北京举办演艺演唱会、Marius Jovaisa 在北京数字艺术博物馆（10月19日至11月3日）举办“未知的立陶宛”美丽摄影展、参加欧盟电影节举办活动、独立动画论坛以及其它文化活动。我还想提出：作为欧盟理事会轮值主席国以及国际移民组织，立陶宛与山东省政府共同主办欧盟-中国移民-流动研讨会（9月5日至6日）。此外，我们还曾在济南组织过一场广受欢迎的立陶宛商业论坛。10月10日至11日，作为欧盟轮值主席国大使馆，我们加入“欧洲境内的中国企业”投资论坛。

It is difficult to name all the events, festivals and meetings we are going to attend or organize during this historic – our first – Presidency period. I have to say, it is the most active period for our small Embassy and we take this duty of the Presidency as both a sincere honour and big responsibility.

要我说出我国在担任历史性第一个轮值主席国期间参加或者组织过的所有活动、节日以及会议比较困难。但是我不得不说，担任轮值主席国时期是我国相对较小的大使馆历来最活跃的时期。我们认为该轮值主席国责任是我国莫大的荣誉与责任。

Did you consult with previous presiding countries concerning the presidency? If so what were their piece of good advice for you? 贵国是否曾咨询过往届担任主席国的国家该主席国相关事件？如若真这样，他们给予贵国什么样的好建议？

First of all I would like to express our sincere appreciate for the wonderful cooperation with the Delegation of the European Union here in Beijing, it's Ambassador H.E. Markus Ederer, Deputy Mrs. Carmen Cano and all the staff who are extremely helpful, cooperative and friendly. We really feel as a family of the European Union here.

首先，我想对欧盟驻北京代表团的友好合作表达由衷的感谢，欧盟驻华大使马库斯·艾德和代表团副团长卡门·卡诺以及全体驻华代表团人员为我们提供了极大的帮助并友好合作。在这里，我们可以感受到欧盟这一大家庭。

Also, we sincerely thank the previous rotating Presidencies of Cyprus and Ireland – the advices of our colleagues, the information shared was really very useful in making our preparations go smoothly and on time. Greece will take over the rotating Presidency from January 1, 2014 and we will be happy to share our experiences with our good Greek friends and wish them a very active, efficient Presidency period, as well as a beautiful celebration on this occasion!

此外，我们衷心感谢往届轮值主席国塞浦路斯和爱尔兰。同僚们的建议以及信息共享使得我们准备工作准时并顺利完成。希腊将在2014年1月1日接替欧盟轮值主席国。我国很乐意为我们的希腊好朋友分享我们的经验，并祝愿他们进入一个非常活跃且有效的主席国时期，且可为此时期举办一次美好的庆祝活动。



在王教授指导下书写中国汉字

## Friendship between Former Ireland's Ambassador Declan Kelleher and His Chinese Teacher Wang Benxu

# 异国师生铸虹桥

——前爱尔兰驻华大使戴克澜与其中文老师王本项

策划 / 晓青 图·文 / 蒋志均

北京，秋高气爽。应王本项教授邀请，来到位于日坛东路3号的爱尔兰驻中国大使馆，见到了前爱尔兰驻华大使戴克澜（Declan Kelleher）先生。戴克澜大使即将告别中国，出任爱尔兰驻欧盟代表团团长一职。在其百忙的工作交接之际，大使先生仍然热情地接受了我的采访，并以纯正的汉语与我无障碍地进行交谈。

在中国工作9年中的8年，戴克澜大使坚持每个周六和周日的上午以及平日晚间的空余时间学习中文。迄今，戴克澜先生不仅听懂并流利地使用汉语表达思想，且会写一笔漂亮的汉字，堪称一位“中文通”。而戴克澜先生的老师，则是中国外交部外交人员服务局语言文化中心、联合国开发署语言导师王本项教授。

王本项教授介绍，8年前接到了爱尔兰驻华大使戴克澜先生聘

我为其汉语导师的要求，第一次为其上课便印象深刻。戴克澜大使渴望学习汉语，他对中国的文化、哲学、经济发展兴趣浓厚，有着强烈的学好中文的决心。“苍天不负有心人”，8年过去，戴克澜大使熟练地掌握中文听、说、读、写的基本技能，真是应了“有志者事竟成”的中国俗语。王教授忆及其孜孜不倦学习中文的勤奋精神时强调，这得益于大使先生的祖国——爱尔兰与中国百年饱受帝国主义侵略的相似历史。8年来，王教授结合戴克澜大使参观中国革命历史博物馆、西柏坡、贵州、黑龙江等名胜古迹的有针对性的介绍讲解，使其加深对于中国历史文化的了解。戴克澜大使到中央党校的交流演讲、积极介绍爱尔兰企业家到中国投资……总之，戴克澜先生是爱尔兰最卓越的驻华大使。

“百尺竿头，更上一层楼”：“爱尔兰是一个小国，但与中国却有同样的经历”，戴克澜大使表述十分坦诚：“半个世纪前，我们是欧洲最穷的国家，不少聪明的年轻人纷纷移民美国和加拿大；上世纪80年代，我们开始了改革开放，与中国的深圳一样，香依是爱尔兰的经济开发区。”

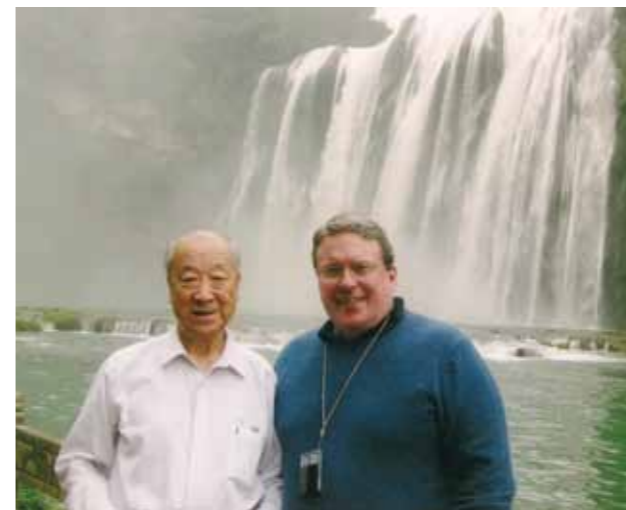
据资料记载，20世纪80年代以来，爱尔兰以软件、生物工程等高科技产业带动国民经济发展，并以良好的投资环境吸引大量海外投资，完成了由农牧经济向知识经济的跨越。自1995年起，爱尔兰国民经济持续增长，成为经济合作组织中发展最快的国家，被誉为“欧洲小虎”，爱尔兰人均收入名列世界前茅。

身为爱尔兰驻华大使的戴克澜先生，始终注重爱尔兰和中国的各方面交往。谈及此话题时，大使先生如数家珍：“2010年，爱尔兰总统玛丽·麦卡利斯（Mary McAleese）访华；去年2月，习近平主席访问爱尔兰；同年3月，爱尔兰总理访问中国；今年8月，爱尔兰副总理访华……两国的友好关系进展顺利。爱尔兰和中国从教育、贸易、文化、投资、旅游到农业食品，各领域都有不同程度的良好合作，两国人民的了解和友谊不断扩大且日益深化。作为驻华大使，对此我非常高兴，非常骄傲。”说到这里，戴克澜先生泛着红光的脸上挂满笑容，他用准确的汉语强调：“我们还要‘百尺竿头，更上一层楼’。”

席间，戴克澜大使给我们端杯斟水，其和蔼可亲的风度令人印象深刻。

“文化交流，非常重要”：通过交谈，这位“中文通”的大使表现出他非常重视爱尔兰和中国文化交流的热情。从5000年的中华民族历史谈到爱尔兰的文学、音乐、舞蹈，提及萧伯纳等4位爱尔兰诺贝尔文学奖获得者的知名作家和享誉世界的爱尔兰踢踏舞——《大河之舞》，他津津乐道；犹如孩童炫耀自己心爱的玩具一样，他提到世界名著《牛虻》的作者伏尼契也是爱尔兰人。他说：“文化可以让人们互相了解，文化交流非常重要。”

“现在，爱尔兰人也开始过春节了”，戴克澜兴致勃勃地说：“中国驻爱尔兰大使馆组织当地华人欢度春节的活动十分热闹。目前，爱尔兰在外国的留学生人数，中国是第一，美国是第二。”同



读万卷书，行万里路。戴克澜和王本项在黄果树瀑布合影

时，他透露“我们之间还有一项新的合作——赛马。爱尔兰拥有获得国际奖项的优良赛马，很多中国观众对赛马活动也兴趣浓厚，今年9月在中国内蒙古举办的国际赛马节，便有爱尔兰的赛马参与。”

“发展的基础是社会稳定”：半个世纪前的爱尔兰，还是经济不很发达的农业国；而最近十几年来，爱尔兰的经济状况和人民生活水平已经列于世界前茅，对其可以借鉴的成功之道，戴克澜大使直言不讳：“发展的基础是社会稳定，爱尔兰社会治安好，政府、老板、工人、农民，团结统一，稳定平等，面对经济挑战，整体调整，遇有危机便可以很快地克服。”他引用“三个臭皮匠，赛过诸葛亮”的中国成语，强调“不要事后诸葛亮。”

“读万卷书，行万里路”：说到中国成语，戴克澜大使和王本项教授同样兴奋。据王教授介绍，戴克澜先生坚持学习汉语，不断了解中国。现在，他掌握了500多条中国成语。戴克澜大使说：“我很喜欢中国语言，汉语的声调很好听。大学我学的是经济、政治、哲学，没有学过中文。2004年9月，我到中国任大使后，遇到了好老师王本项教授；王老师很耐心，他总是鼓励我学习中文，要求听、说、看、写4个方面都要掌握。”

王本项教授生于1930年，历经新闻、外语、语言文学专业的深造，曾先后任外交部翻译、驻华武官使团秘书长，陆续于15个外国驻华大使馆教授过17位大使、6位公使、8位参赞、6位将军和59位一秘、二秘、三秘，至今仍有10位外交官员随其学习中文。83岁高龄的王教授精神矍铄，思维敏捷，他毫不掩饰对于眼前这位好学生的赞许：“戴克澜大使利用业余时间学习汉语和书法，进步惊人，不失为北京外交界学习中文的突出范例。戴克澜大使电视看的是中文台，乘飞机读的是中文报刊，上街找的是中国百姓聊天，坐汽车让司机教他说通俗的汉语，他甚至买来小人书，一边看图一边学汉字。”戴克澜却谦虚地表示：“我认为，注意听讲很重要，再就是，预习再预习，复习再复习，练习再练习。”他一边说一边看着王老师，两人会心地笑了。

“读万卷书，行万里路”：这是戴克澜大使和他的中国老师王本项的共识，他们两位从师生为挚友，逛北海公园一起登白塔、观九龙壁、览静心斋，一边溜达一边讲学；在贵州，两人并肩感受黄果树瀑布的壮观；到哈尔滨，两人共同领略太阳岛的风光。仅仅为了学会“福”“寿”“安”3个汉字的书法，在王老师指导下戴克澜大使整整学习了两个月的时间。

望着这对德高望重的异国师生，令人不禁感慨，他们的友谊远远地超越了国度疆域、民族肤色、语言文字的沟壑，为中国与爱尔兰的文化交流历史添彩，功垂不朽。

“我是农民出身”：采访前得悉，由于戴克澜大使的努力，爱尔兰政府每年为中国的一所农民工子弟学校——“百年职业学校”提供赞助，迄今该校已扩展为8所，很多农民工子弟得以掌握技能。上海世博会期间，玛丽·麦卡利斯总统亲临该校参观。问起戴克澜大使此举初衷，他颇有感触：“我是农民出身，和中国农民工子弟有过同样的遭遇，当然愿意帮助他们提高工作技能和生活水平啦。”

与戴克澜大使告别时，他动情地说：“我舍不得中国，此次赴欧盟上任，我一定要多多介绍中国和中国文化。”

## AMBASSADOR | 大使访谈

Invited by Pro. WANG Benxu, I met Mr. Declan Kelleher, Ireland's ambassador to China. Ambassador Declan Kelleher has been appointed as head of Ireland's delegation to EU. Despite his busyness, he received our interview with warm hospitality and talked with me in Chinese.

During his stay in China, Mr. Kelleher persists in learning Chinese whenever he has time. Now he can not only talk freely in Chinese but also write beautiful Chinese characters. His teacher, WANG Benxu, is a professor of Language and Culture Center of Foreign Diplomatic Personnel Service subordinated to the Ministry of Foreign Affairs. Prof. WANG said, Mr. Kelleher is eager to learn Chinese and has a strong interest for Chinese culture and philosophy. Now he has mastered the basic skills such as listening, speaking, writing and reading.

Mr. Kelleher always attaches great importance to all kinds of exchanges between Ireland and China. He told us, "In 2010, President Mavy McAleese visited China; in February last year, President Xi Jinping visited Ireland; In August this year, Vice President of Ireland visited China. Relations between the two countries progressed smoothly. Ireland and China cooperates in various areas, including education, trade, culture, investment, tourism and agricultural products. Friendship between people of the two countries deepens. As Ireland's ambassador to China, I am very delighted and proud." Mr. Kelleher emphasizes the cultural exchanges between two countries. He pointed out, "Culture enables the two nations' people to understand each other better. Cultural exchange is of great importance. Now many Irish start to celebrate the Spring Festival. We are pushing forward a new cooperation—horse race, Since Ireland has fine breeds which have won many international awards and many Chinese are fond of horse racing. During the International Horse Racing Festival in September this year, Mongolia also welcomed the participation of Irish horses.

Half a century ago, Ireland was an underdeveloped agricultural nation. Last decade has witnessed the fast development of Irish economy and rapid improvement of Irish's life. Mr. Kelleher said, "Social stability is the foundation of development. Ireland has sound social order. The government, workers, employers and farmers united together and treat each other equally. When faced with challenges, Irish government adjusted quickly and soon recovered from the crisis."

When talking about Chinese idiom, Mr. Kelleher and Prof. Wang both became very excited. According to Prof. Wang, Mr. Kelleher insisted on learning Chinese and getting a better understanding of China. He has mastered over 500 Chinese idioms. "I like Chinese. It has beautiful tunes. I learned economics, politics and philosophy in the university, but I have never learnt Chinese. Fortunately, I met Prof. Wang when I took office as ambassador to China in September, 2004. He was a really good teacher. He is patient and encourages me a lot." Mr.



戴克澜先生用汉语和中国朋友聊天

Kelleher told us.

Prof. Wang was born in 1930. He received professional training in Journalism, English and Linguistics. He was first appointed as a translator in Ministry of Foreign Affairs and then the secretary-general of attaché delegation to China. His students include 17 ambassadors, 6 ministers, 8 counselors, 6 generals and 59 first, second and third secretaries. Currently, 10 diplomatic officers are learning Chinese from him. Prof. Wang spoke highly of Mr. Kelleher, "Ambassador Kelleher learns Chinese and calligraphy in his spare time. His progress was really astonishing. He is really a good example of diplomatic officers learning Chinese in Beijing. He watches Chinese programs on TV, reads Chinese newspaper and magazines on airplane, and talks with Chinese people. He even bought some picture-story books to learn Chinese." Mr. Kelleher said modestly, "I believe it's important to concentrate oneself when the teacher is talking. Besides, preview, review and practice is the three things I am always doing." As he was saying he looked at Prof. Wang and they smiled to each other.

Before the interview, I learnt that thanks to Mr. Kelleher's efforts, the Irish government sponsored the "vocational school" program—donating one school for China's migrant workers' children each year. During the Shanghai Expo, President Mavy McAleese visited the school sponsored by Ireland. When asked why he carried forward the program, the Ambassador told us, "I used to be a farmer. I have encountered similar situations as peasants in China, so of course, I am willing to help them to improve working skills and livelihood."

When it was time to part Mr. Kelleher, he said, "I am really loathed to leave China. I will introduce China and Chinese culture to more people when I take office in the EU."

## 2012 Statistical Bulletin of China's Outward Foreign Direct Investment

## 2012年度中国对外直接投资统计公报



本报由商务部、国家统计局和国家外汇管理局联合发布。全面、准确、及时地反映了2012年度中国对外直接投资的流量和存量的规模、地区分布和行业分布情况，重点分析了中国对世界主要经济体的直接投资情况，还公布了2012年对外直接投资的中国企业前100强名单。为方便读者，公报中还增加了历史数据资料，并附录《对外直接投资统计制度》。

The Statistical Bulletin is issued jointly by Ministry of Commerce, National Bureau of Statistics and the State Administration of Foreign Exchange. It comprehensively describes the size and distribution of China's outward FDI flows and stocks by region and industry. It focuses on the analysis of China's outward FDI toward major Economies and releases the top 100 enterprises ranked by outward FDI stock. Historical data are also included in this bulletin for the convenience of readers.

作者：商务部、国家统计局、国家外汇管理局

定价：158.00元 出版时间：2013.9

Author: Ministry of Commerce, National Bureau of Statistics,  
State Administration of Foreign Exchange

ISBN 978-7-5037-6940-5

Price: 158.00 Yuan (RMB) Publication date: Sept. 2013

中国统计出版社读者服务部地址 (Reader Services Address) :

北京市丰台区西三环南路甲6号 (6th West Third Ring Road, Fengtai District, Beijing)

邮购联系方式 (Contact Information for Mail Order) :

010-63376907 /63376908 /63376909

中国统计出版社同辑行书店 (Tongjihang Bookstore)

联系方式 (Contact Information) : 010-68783171 /68783172

中国统计出版社网址 (Website) : <http://csp.stats.gov.cn>



## 黄河石林

位于甘肃省白银市景泰县境内的黄河石林地质遗迹保护区总面积约50平方公里，生成于210万年前的新生代第四纪早更新世，由于地壳运动，风化，雨蚀等地质作用，造型千姿百态的石林地貌奇观。石柱石笋大多高达80-100米之间，最多可高达200多米，组合优异，动静结合，国内罕见，西北独有，堪称中华自然奇观，属国家地质公园，4A级旅游景区。这里适合休闲度假，猎奇探险，地质考察，漂流攀岩等旅游娱乐项目，更可作为西部影视片，科学幻想片的最佳外景基地。黄河石林是中国西部旅游观光的一处胜地，是黄土高原孕育而成的美丽奇葩。

黄河石林全景 Panoramic View of the Yellow River Stone Forest

## The Yellow River Stone Forest

Located in Jingyai County, Baiyin City, Gansu Province, the yellow river stone forest geological conservation area covers an area of about 50 square kilometers. The stone forest landscape of different forms was generated at 2.1 million years ago during early Pleistocene of Quaternary in Cenozoic period by such geological processes as crustal movement, weathering, rain erosion, and so on. Most of the stalagmite pillars are up to 80 to 100 meters high, and the highest ones could reach over 200 meters. Featured as the combination of static and dynamic landforms, it is rarely seen in China and it is unique to northern China. It can be crowned as one of China's natural wonders. It is now a national geological park and a 4 As level scenic spot. It is not only a perfect location for vacation relaxing, adventure expedition, geological investigation, rafting, rock climbing, and other tourism programs but also an ideal shooting location for western movies and science fiction films. As a holiday resort for tourism in western China, it is a wonderful work of the Loess Plateau.



景泰黄河石林 摄影：王复康



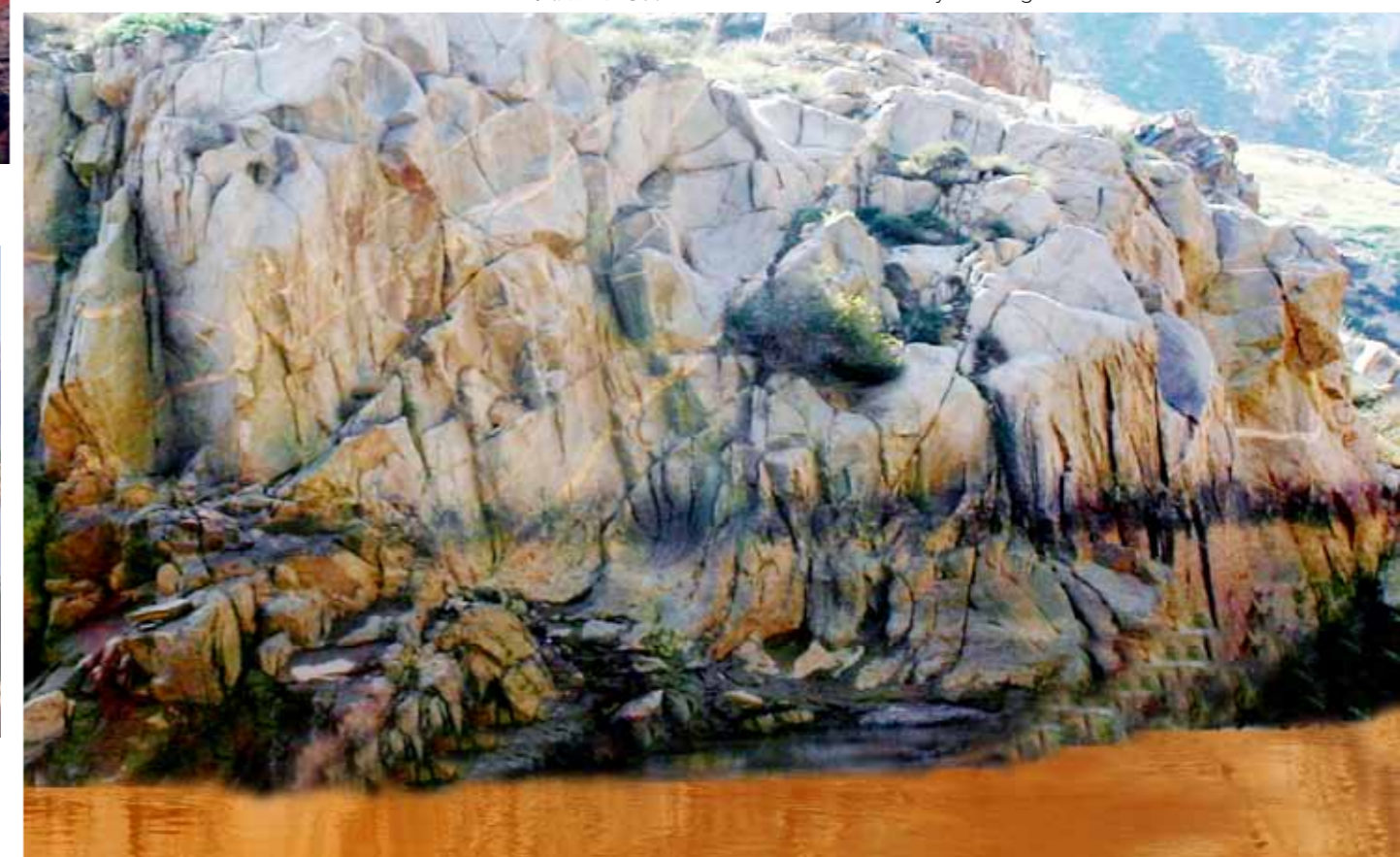


石林晨晖 Dawn at the Stone Forest



白银矿山地质公园 Silver Mine Geological Park

黄河大峡奇石 Rare Stones at Grand Canyon along the Yellow River



羊皮筏子漂流 Sheepskin Raft Drifting



黄河水车 Waterwheel in the Yellow River



千年古刹法泉寺 Ancient Faquan Temple of Thousand Years History



石林驼影 Shadow of Camels at Stone Forest



永泰龟城 Yongtai Turtle-shaped City



黄河战鼓 Yellow River Drum

## 编者按：

2013年是中国“十二五”规划承前启后的一年，中国经济转型和产业升级进入一个更迫切的历史时期。

“宁波工业投资集团有限公司”把目光投向中国经济最发达的长三角地区——宁波。在那里我们找到了助推当地产业转型升级的标杆企业——宁波工业投资集团，据了解，宁波工投集团是经营管理宁波市属工业及相关领域国有资产、承担推动工业转型升级使命的国有独资公司，先后投资建设了若干个助力产业转型升级的大平台，如国家级宁波石化经济技术开发区（在中国仅有两个国务院批准的石化工业专业园区）、中国第五个保税港区——宁波梅山保税港区、中国最大的工业设计与创意产业集聚区——宁波和丰创意广场等。宁波工投集团下一步有何新的大动作。为此，本刊记者专门采访了宁波工投集团董事长田平岳先生。

2013 is the future of "China's 12th five-year plan", China's economic transition and industry upgrade comes into a more pressing historical period. Look to the Chinese economy most developed Yangtze River Delta Region, then focus on the most economically active city of Ningbo, we found the booster of transformation and upgrading of local industry benchmarking enterprises: Ningbo Industrial Investment Group Co., Ltd. According to reporter, Ningbo Industrial Investment Group Co., Ltd is the management and related fields of state-owned assets for promoting industrial transformation and upgrading the mission of the wholly state-owned company, have successively invested several platforms for industry transformation and upgrading. Such as national Ningbo petrochemical economic and technological development zone (In China there are only two state council approved professional petrochemical industrial parks), the fifth China bonded port area: Ningbo Meishan bonded port area, China's largest industrial design and creative industry gathering area: Ningbo creative square and so on, have made brilliant achievements. What is the next big step of Ningbo Industrial Investment Group Co., Ltd is the interest of the reporters. Therefore, we have a special interview with the Ningbo Industrial Investment Group chairman Mr Tian Pingyue.

## TRYING OUR BEST, MAKING NINGBO MOULD INDUSTRIAL PARK THE CENTER OF THE MOULD WORLD

——interview with Mr. Tian Pingyue, the chairman of Ningbo Industrial Investment Group Co., Ltd

## 努力把宁波模具产业园区打造成为世界模具高地

——专访宁波工业投资集团有限公司董事长田平岳

文：云飞



本刊记者：田董事长，宁波工投集团将要建设的转型升级平台是什么？

**Magazine: Mr Tian, what is the construction of the transformation and upgrading platform of Ningbo Industrial Investment Group?**

董事长田平岳：我们即将建设宁波模具产业园区，它是一个模具产业专业平台，也是体现产城融合的具有绿色制造特色的工业综合体。我们最终目标是把它建设成为国内外一流的模具产业基地和中国中小模具企业转型升级示范园区。

Mr. Tian: We are on the verge of building Ningbo mould industry park, it is not only a professional mould industry platform, but also an industrial complex which can reflect city-production fusion with the characteristics of green manufacturing industry, eventually to become a Demonstration Park to become a mould industry base for top domestic and international mould enterprises.

本刊记者：宁波工投集团为何要投资建设模具产业园区？

**Magazine: Why does Ningbo Industrial Investment Group build and invest in the mould industrial park?**

田董事长：模具，对于普通老百姓来说也许是一个陌生的词汇，但对于工业企业来说是一个耳熟能详的名词。模具是制造业的基础工艺装备，被称为“工业之母”。随着经济全球化的加快，世界性的产业结构调整 and 转移速度亦不断提速，中国国内区域间生产要素也出现了快速流动趋势，经济实力雄厚的“长三角”将率先成为产业和资源转移的重要基地，这给宁波制造业的发展带来了难得的机遇，也为宁波建设一个高起点、多功能、集约化的模具产业集聚园区提供了必要条件。

宁波是中国主要的模具生产基地之一，模具产值约占全国四分之一，是名副其实的“中国模具之都”，这为建设模具园区奠定了良好的产业基础。同时，宁波工投集团通过园区、平台的建设，在设计、施工、招商、管理等方面积累了经验，具备了建设、管理、人才等各方面条件，完全有信心、有能力把模具园区建设好。

Tian: The word "mould" is strange to most of the people. But many industry companies are very familiar with it. Moulding is the basic process of the equipment and manufacturing industry, also known as the mother of industrial sector. With the accelerating development of economic globalization, the adjustment of global industrial structure and the speed of shifting are also speeding up. In China, domestic production factors trend to move quickly as well. Yangtze River Delta area, which is an important base with great strength, provides Ningbo manufacturing industry with a rare chance to establish a high end, multifunctional and intensive mould industry park.

Ningbo is one of the most important mould production bases, occupying about a quarter of national output, making Ningbo the City of Mould, which lays a perfect foundation for setting a moulding park. At the same time, by constructing different industrial parks and platforms, Ningbo Industrial Investment Group has accumulated a wealth of experience. With sufficient support from construction, administration and human resources, Ningbo Industrial Investment Group has the faith as well as the ability to establish a first-class molding park.



本刊记者：田董事长，建设宁波模具产业园区的宗旨是什么？

**Magazine: Mr Tian, what is the main goal you would like to achieve in Ningbo Mould Industrial Park?**

田董事长：宁波模具产业园区是宁波工投集团与宁海县政府合作投资建设的模具产业的专业园区，旨在进一步加快推进中国（宁波）中小模具企业升级换代，推动模具产业从工业化生产向现代化生产转型，促进中国（宁波）工业经济又好又快发展。

Mr. Tian: Ningbo Mould Industrial Park is a professional park of Ningbo Industrial Investment Group and Ninghai County Government. The main goal we'd like to achieve is accelerating some small and medium enterprises to upgrade and update, promoting Ningbo mould industry from industrialization to modernization and furthering the economic development of Ningbo mould industry.

本刊记者：田董事长，请问模具园区为何选在宁波三门湾新区？

**Magazine: Mr Tian, why do you choose Ningbo Sanmen Bay area as the project base?**

田董事长：我们把模具园区建在宁波三门湾新区，主要出于如下几方面考虑。首先，三门湾区域条件良好，发展潜力巨大。地处宁波南部的三门湾新区是长三角南翼产业带和中国中南部沿海产业带相连接的重要节点，是国家新一轮沿海开发开放战略的重要支持区块，将是中国海岸线中部一颗熠熠生辉的明珠。其次，土地空间广阔，交通比较便捷。该区域有数百平方公里可开发利用，可为模具企业的上下游产业发展提供丰富的土地资源；三门湾新区紧靠中国沿海高速公路（G15）、沿海高速铁路，即将开建的沿海高速复线穿新区而过；距宁波栎社国际机场仅有80公里，距世界著名的宁波

## TOP INTERVIEW | 高端访谈

港仅100公里。再次,基本设施不断完善,模具产业基础厚实。三门湾新区以“一核两轴三片六园”的框架进行产业布局,通过近年建设,基本设施逐步完善;三门湾新区所在的宁海是“中国模具生产基地”、“塑料模之乡”,模具工业历史悠久,人才丰富。

Mr. Tian: We build the mould park in Sanmen bay new area in Ningbo, mainly because of the following reasons. First, Sanmen Bay has good location and its development potential is tremendous. Sanmen Bay area is located in southern Zhejiang province Ningbo City, it is an important hub in the south of the Yangtze River Delta connecting Hangzhou Bay Industrial Zone and Taiwan coastal industrial belt, it is to form the marine economic belt strategic platform and a new round of the national coastal development strategy in Zhejiang Province. It will be an important support block, will be a sparkling pearl in central China's coastline. Second, its land space is vast, and the traffic is convenient. The region has hundreds of square kilometers for potential uses, can provide rich land resource for the mould enterprise's upstream and downstream industry development; Sanmen Bay new area is close to the Chinese Coast Highway (G15), coastal high-speed railway, and the construction of the coastal highway will pass through the new area; Only 80 kilometers to Ningbo Lishe International Airport and 100 kilometers to Ningbo port. Third, the basic facilities improve unceasingly, and the industrial foundation is strong. The new district of Sanmen Bay is structured by "one core, two axes, three areas and six parks", by the constructions in recent years, the basic facilities improve gradually; Ninghai, where Sanmen Bay area is located has the names of "China mould production base", and "plastic mould town" with long history and richness in talents.

本刊记者:请您介绍一下宁波模具产业园区的概况。

### Magazine: Would you please introduce the profile of Ningbo mould industrial park?

田董事长:宁波模具产业园区整体规划面积1500亩(即1平方公里),项目总投资32亿元(约5.2亿美元)。其中一期404亩(即27万平方米),建筑面积25万平方米,投资约8.5亿元(约1.4亿美元),于2013年9月底开工建设,2014年年底交付使用。主要建造适用于模具生产经营的专业化厂房、配套厂房、公共服务及配套设施等,重点建设一流的模具研发设计、加工、检测、展示交易及技术培训中心等公共服务平台。通过8-10年努力,我们争取完成整个宁波模具产业园区建设,将引进国际高端模具企业十家以上,聚集数十家国内一流模具企业,年产值将超过100亿元(约16.3亿美元)。

Mr. Tian: The overall planning area of Ningbo mould industrial park is 1500 mu (one square kilometer); the total investment of the project is 3.2 billion yuan (about 520 million dollars). Out of this, 404 mu (about 270000m<sup>2</sup>) is a building area with the investment of about 850 million yuan (about 140 million dollars). Construction began in September, 2013, and will be finished in September 2014. Mould production workshops, public services and facilities, focusing on the construction of first-class mould design, processing, testing, exhibition and trade and technical training centers and other public service platform will be constructed. By 8-10 years efforts, we strive to complete the entire Ningbo mold industrial park construction, planning the

introduction of international high-end mould for more than 10 enterprises, and gathering dozens of domestic first-class mould enterprises. The annual output value is foreseen to be more than 10 billion yuan (about 1.63 billion dollars).

请问模具园区运营模式如何?

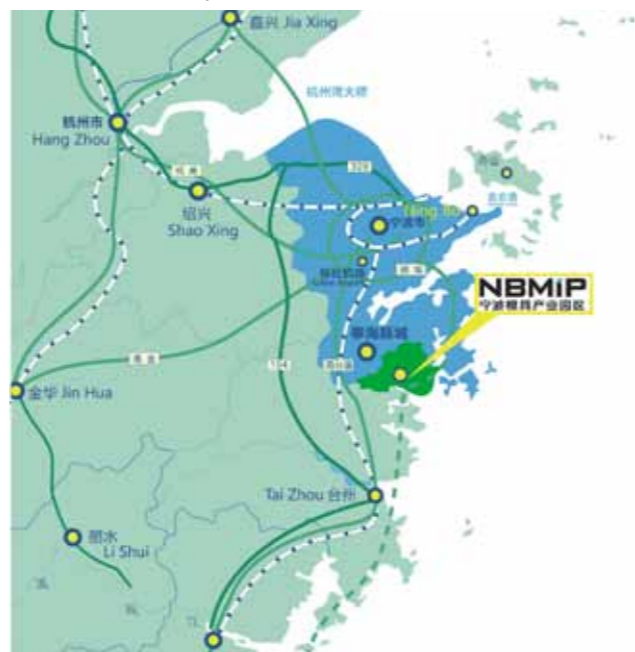
### Would you tell us the operation of the mould industrial park?

根据模具产业特点和企业需求,我们设计了灵活的运营模式。针对国外模具公司、中小模具企业,可提供租赁厂房服务;针对大中型模具企业,可购置模具园区的厂房和办公建筑;针对有工艺要求的企业,我们亦可为其量身定制代建厂房和办公楼;针对特殊需求的模具公司,我们将商政府在园区内为其专门供地用于自建。对于入园企业,我们将提供最优惠的扶持政策,提供最优良的生产增值服务、生活配套服务、生态和谐服务。

我们竭诚欢迎海内外模具界的朋友和投资者,来宁波模具产业园区投资办厂设点,共谋发展,同创大业,实现多赢。

According to the characteristics of mould industry and enterprise demand, we design a flexible operation mode. Specific to foreign mould company and small-to-medium mould manufacturers, we can offer the service of leasing plants. Specific to medium-to-large mould manufacturers, we can offer the service of selling plants and office buildings. Specific to the enterprises with technological requirements, we can also tailor the structure on their behalf to build factories and office buildings. Specific to mould manufacturers with special demands, we will negotiate with the government for exclusive land in the park which can be built by them. For enterprises in the park, we will provide the most preferential policies to support, as well as the best services of value-added production, life supports and ecological harmony.

We sincerely welcome friends and investors of mould industry to Ningbo mould industrial park to invest, altogether seek common development, create the great undertaking and achieve win-win cooperation.



# IT IS NOT EASY TO STAY ABORD

Interview with Mr. Gilbert Van Kerckhove

## 入乡随俗不容易

——专访旅华比利时人范可高夫

Tex: Gao Bo 高博

How long have you been staying in China and how did you manage to stay legally in China? What were the stages you went through?

您在中国居留多长时间了以及您如何做到在中国合法居留的?您经历了哪些阶段?

I arrived in China in late 1980 to set up a representative office for a Belgian company. I went through the normal procedures to get a work permit and then a Z visa. I left China late 1988 for Hong Kong, then several other countries around the world. I was back in early 1995, working for a multinational (in Beijing and then Shanghai). Again, I went through the normal procedures for work permit and Z visa. In late 1999 I was back in Beijing where I set up my consulting company. Again, normal procedure for work permit and Z visa. Later I was given the status of Foreign Expert and got a 5 year visa. Afterwards in 2008 I got my Green Card.

我于1980年年底来到中国,为一家比利时公司设立办事处。我通过正常手续取得工作许可证,接着又获得Z类签证。我于1988年年底离开中国大陆到香港工作,随后亦在其他一些国家呆过。1995年初我再次回到中国,为一家多国合资公司工作(先在北京,后被调往上海)。我又通过正常手续取得了工作许可证与Z类签证。1999年年底我回到北京,并在此成立了我自己的咨询公司。同时,再次通过正常手续取得了工作许可证与Z类签证。不久,我因取得外国专家资格,又获得5年签证。此后,我于2008年获得绿卡。

According to your knowledge what could be the legal basis for a foreigner to stay in China for a longer period?

根据您的经验,您认为一位外籍人员长期居留中国的合法途径有哪些?

Right now, the alternatives are: work permit then Z visa and status of Foreign Expert and Z visa. There are again possibilities of getting visas longer than 1 year (2 years or even 5 years) but implementation is still not very clear. The new visa regulations that recently were announced do show more types of visas. Getting a Green Card is still extremely difficult but the authorities "promised" to make it easier. Overall it has become more difficult for foreigners to stay in China due to many restrictions and outdated attitudes and laws.

就现在来看,可以选择的途径包括:先取得工作许可证再申请Z类签证或者先取得外国专家资格再申请Z类签证。此外,签证的

有效期可达1年以上(2年甚至5年),实施情况尚不清楚。近期新颁布的签证法规新增了多种签证类型。然而,想要获得绿卡仍十分困难,但有关部门已“承诺”简化申请流程。总而言之,由于诸多限制以及过时的看法与法律问题,外籍人员想要申请在中国居留已变得更加困难。



What is your experience with your green card (permanent residence permit)?

您在申请绿卡(永久居留许可证)的过程中都经历了哪些事情?

The procedure was nearly ridiculous. Nearly impossible to get through. This is still the case. Many of the Green Cards are given to special returning Chinese with foreign passports, so real "foreigners" receive only few cards. The total amount till now is probably just under 5,000 for complete China. As a result, there are many problems in using the Card: many security people (e.g. airport) do not know it and demand passport (that I do not need). I complained about this in official meetings with the Ministry of Public Security which promised "more training" for the security people. Some changes are announced to make the Green Card even more "interesting" but in most cases people have no idea what the Card can do. In principle, it gives a foreigner the same rights as Chinese except for voting. Does that mean that we can buy an apartment like a Chinese? Not obvious. Also, do note the validity of the card is ten years only. Will it be extended? There is no guarantee; so, very different from the concept of a green card like in USA, Australia etc.

当时的申请流程近乎荒谬,几乎不可能达成。目前仍是这种情况。多数绿卡都颁给了拥有外国护照的归国华侨,因而只有少数颁给真正的“外籍人员”。迄今为止,整个中国可能还不到5000人。



因此,绿卡在使用方面存在诸多问题:许多安检人员(例如,机场)并不知道它,而需出示护照(其实并不需要的)。我曾在与公安部的多次正式会谈中投诉过此类问题,但他们也只是承诺会对安检人员“加强培训”。修正后的相关法规使绿卡变得更加“有趣”,但是大部分人们并不清楚绿卡的作用。原则上,它给予外国公民,除选举权以外,与中国公民同等的权利。这是否意味着我们能同中国公民一样在中国买房子?不清楚。同时,需注意绿卡的有效期限仅有十年。可以申请延长吗?不能保证。中国的绿卡体系与美国、澳大利亚等国家的差异很大。

**Do you know how many foreigners received Chinese green card so far?**

您知道目前为止已获得中国绿卡的外国公民有多少吗?

By the end of 2011, only 4,752 people have been granted green cards, called the "hardest to get in the world" by the Southern Metropolis Daily in 2012.

截至 2011 年年底,仅 4752 人取得中国绿卡。2012 年,被南方都市报称作“世界最难取得的绿卡”。

**What kind of new rules apply for foreigners concerning the visa and residence permit procedure?**

在外国公民申请绿卡与居住许可证流程方面新颁布了哪些规定?

Too long to elaborate here. Many people do not understand that the bureaucracy is divided: one part takes care of granting work permit or Foreign Expert status. The other part of the system looks at the green card (basically Public Security). The other part gives the visa and controls residency (Entry Exit Department).

这可说来话长了。多数人不明白办理手续的各个机构是各自独立的:一个机构处理工作许可证与外国专家资格相关的事务;一个机构处理绿卡发放事务(基本由公安部负责)。另一机构处理签证与居留管理事务(出入境管理部门)。

**What about the new rules for foreigners who would like to stay in China for longer time? What would you suggest to Chinese authorities to incorporate in future legislation to make the procedure better?**

若外国公民想要在中国长久居留需遵守哪些法规?为使申请流程更便利,就未来的立法,您是否有要向中国的各个部门提出的建议?

Recent changes in regulations indicate, in the eyes of most foreigners, that China does not anymore welcome foreigners.

Some of the details of the regulations are a problem for foreigners and companies already start complaining. It also indicates, for several observers, that relocating a foreign head office or major operations to China is a bad idea as its foreign staff can be stuck in China; mobility is very important.

China is making the use of foreign expertise more and more difficult. Several business people complain that the Chinese industry still needs major improvements in quality to be able to compete internationally. Till now, China has been successful due to cheap prices but markets are changing as China tries to move more into value-added goods. China complains about restrictions to enter foreign markets due to requirements of standards and calls it protectionism. The worries of the importing countries are often genuine. In a discussion with a foreign expert involved in electrical cable manufacturing he explained that the majority of Chinese factories pay no attention to strict quality inspection and are as a consequence failing to respect the standards, with potentially dangerous consequences. Chinese companies are still ignoring quality issues and this can only be changed by employing more foreign experts and by accepting international standards.

The number of foreigners in China is ridiculously low compared to any other developed or even developing country. Nobody has a good estimate, official Chinese figures are probably not to be trusted as they show the number of (resident) foreigners in China to be well under one million. China has no mechanism to accommodate "immigrants". Even the Green Card system is a hollow piece of propaganda.

China fails to understand that to promote innovation, high-tech industry, entrepreneurship and R&D, immigrants and foreign expertise are very often precious catalysts.

The results are obvious, looking at the poor progress to achieve international levels of innovation and creativity, in many fields such as movies, art, new technologies, cars, etc.

Some Chinese complain "foreigners are too many". Yes, in Sanlitun you see many but if you go to other places (Fengtai, Fangshan and other smaller cities in China) you hardly see any foreigner at all.

We all understand China needs to clean up illegal stays and illegal employment and that for Chinese to get visas of the same kind in the EU and USA can be also too difficult. But it is in the interest of China to make the rules flexible enough to attract the right people and encourage "immigration". See the USA: it became a power through immigration.

在多数外籍人员眼中,近期的法规变更表明中国已不再欢迎外籍人员。

这些法规的某些细节存在的问题已使外国公民与公司开始抱怨。在一些观察员看来,这同时亦表明因外籍员工并不能长期居留中国工作,所以外国公司不会考虑把总部或主要经营部门设立在中国国内;人员稳定性对一家公司至关重要。

中国的政策使外国专家资格的应用越来越困难。一些商务人士



则抱怨中国的工业需要进行重大质量改进才能完成国际化。直至现在,中国仍然是依靠廉价商品获得成功。但是市场瞬息万变,中国的工业领域也在试图生产更多具有附加值的产品。中国因各种标准的要求而抱怨进入国际市场存在诸多限制并称其为贸易保护主义。进口国家的担忧通常都真实存在。在同一位电缆生产方面的专家的谈话中,他说道大多数中国工厂并不注重质量检验,因而生产的产品常达不到质量标准,这将带来许多潜在危险性后果。中国公司仍忽视质量问题,而只有通过聘请更多的外国专家并采用国际标准,才能改变该现状。

与其他发达国家甚至发展中国家相比,中国的外国公民数量简直到令人难以置信。没有准确的数据可参考,中国官方发布的数据亦不可信。因为统计部门只给出 100 万人口中外籍人员(居民)的数量,而这一数据尚可观。中国尚未针对“外籍移民”的居留问题建立任何机制。甚至连绿卡体系亦是空口宣传。

中国政府不明白移民与外国专家通常是促进创新、高科技产业、创业与科学研发的珍贵资源。

结果显而易见,中国在电影、艺术、新技术、汽车等方面的创新与创造力国际化成效甚微。

一些中国公民抱怨“到处都是外国人”。是的,在三里屯您能看到很多但是您到其它地方(丰台区、房山区与其它小城市)就根本看不到外国人。

我们都明白中国需要清理非法居留与非法雇佣,但是这可能使意欲在欧美国家获得同种签证的中国人也难于获得签证。灵活的法规将有利于中国吸引合适的人才并鼓励“移民”。美国的情况:美国便是一个通过移民成为大国的典型。

## Some of the issues 存在的一些问题:

- No work permit for men over 60 years old, women 55. This totally meaningless today and a waste of expertise. 男性 60 岁以上,女性 55 岁以上不颁发工作许可证。现今,该规定简直离谱,甚至是专家资源的浪费。
- Too many restrictions for work permits, e.g. making training and start-ups by young foreigners too difficult and too restricted, even with the new types of visas.



工作许可证存在诸多限制,例如,为年轻外籍工作者的培训与入门训练增加了许多困难与限制,即使设立多种新的签证类型。

- No system in place for foreigners who want simply to retire in China (many having Chinese family and who love China). 没有针对想在中国过退休生活的外籍人员建立法律依据(包括许多已在中国建立家庭和热爱中国的外籍人员)
- No system in place to promote "health and medical tourism" as it is done in Singapore, Thailand, India etc. 没有像在新加坡、泰国、印度等国家一样的促进“医疗健康旅游”的制度。
- Paperwork to get a work permit is getting hard; some of the new requirements will be difficult to meet by some foreigners and will force them to go back to their home country to try to get documents - if they manage to get them at all. So, some could give up. Embassies are no longer allowed to issue certain documents. 申请工作许可证的文书变得十分繁琐;其中一些新要求对于外国人来说很难实现,使他们不得不返回祖国取得文件-若他们要获得所有需要的文件。因此,他们中的一些放弃了申请。大使馆也不再具备签发某些文件的资格。
- The new rules block foreigners from traveling to certain foreign countries, and often for long periods; many locations (hotels and other) do not accept the "receipts" issued by the entry-exit authorities after handing over the passport; some hotels even do not accept the Green Card! 新规定不允许外籍人员到其他国家旅行,通常要持续很长一段时间;许多地方(酒店与其它场所)不接受外籍人员在上缴护照后由出入境管理局签发的“收条”;某些酒店甚至不接受绿卡!
- Some details regarding the required documents are still unclear, e.g. a possible "proof of no criminal record". Countries such as the USA even do not have this document. 所要求的文件中仍有一些细节尚不明确。例如,“无犯罪记录证明”。美国等国家甚至都没有这样的证明。



六国使团代表

## 太平洋之夜



2013年8月2日，六国驻华使团以及北京外交服务管理局等单位在北京共同举办“太平洋之夜”国际交流活动。

中国-太平洋岛国论坛对话会特使李强民，密克罗尼西亚联邦驻华大使苏赛亚、巴布亚新几内亚驻华大使梅罗、汤加驻华大使拉图、斐济驻华使馆临时代办纳瓦西诺、瓦努阿图驻华使馆临时代办图阿玛、太平洋岛国贸易与投资专员署副专员斯法库拉和部分国家驻华使馆外交官，以及中国有关部委、企业、媒体代表等共400余人出席此次活动。其间还举行了岛国旅游推介和文艺演出。

太平洋6个岛国均位于澳大利亚以东。2008年，6国岛国驻华使节成立联盟。

- 1.密克罗尼西亚：密克罗尼西亚 (Micronesia)是太平洋三大岛群之一，意为“小岛群岛”。
- 2.斐济：斐济群岛共和国。该国的群岛共包括了322个岛屿，面积1.83333万平方公里，当中106个岛屿为有人居住。
- 3.巴布亚新几内亚：巴布亚新几内亚位于南太平洋西部，属英联邦成员国，包括新几内亚岛东部及附近俾斯麦群岛、布干维尔岛等共约600余个大小岛屿。国名由巴布亚和新几内亚两部分组成，得名于岛名。
- 4.萨摩亚：原名“西萨摩亚”，两个主岛及七个小岛组成。曾经是德国的殖民地，1962年独立，1977年7月更名为“萨摩亚独立国”。
- 5.汤加王国：(The Kingdom of Tonga)，由172个大小不等的岛屿组成国，大部分为珊瑚岛。
- 6.瓦努阿图：瓦努阿图共和国，其中98%为瓦努阿图人，属美拉尼西亚人种，官方语言为英语、法语和比斯拉马语，84%的人信奉基督教。



留学生表演当地舞蹈



2013年9月7日第二届巴西战舞展示活动在京举行

The second Capoeira Festival was organized in Beijing on September 7, 2013.

巴西战舞，是一种16世纪时由巴西的非裔移民所发展出，介于艺术与武术之间的独特舞蹈。虽然其伴随音乐节奏以通常为两人一组的方式而起舞与一般舞蹈雷同，但是舞蹈动作中结合了大量侧空翻、回旋踢、倒立等武术动作，却被认为有极浓厚的战斗用途。虽然已经存在数百年，但一直到1930年代以后卡波耶拉舞才正式地被允许在民间习授流传，由于这种舞蹈起源于非洲却又融入了相当程度巴西本土原住民的文化特性，因此被认为是巴西最重要的本土文化象征与国技之一。

Capoeira is a unique dance that combines elements of art and martial art developed in Brazil mainly by African descendants in the 16th century. Although it is a dance performed by groups of two people with music, it includes many movements of martial art like side somersault, whirly kick, and head standing, and so on, so it is generally considered as of strong function for fighting. It has existed for several centuries, yet it was formerly allowed to be taught after 1930s. Because it has African origin and was influence to a great extent by native Brazilian, it was considered as the most important symbol of local culture and national art of Brazil.



巴西战舞表演 Capoeira performance

# ECUADOR CELEBRATES 204 YEARS OF INDEPENDENCE

## 厄瓜多尔共和国独立204周年国庆招待会



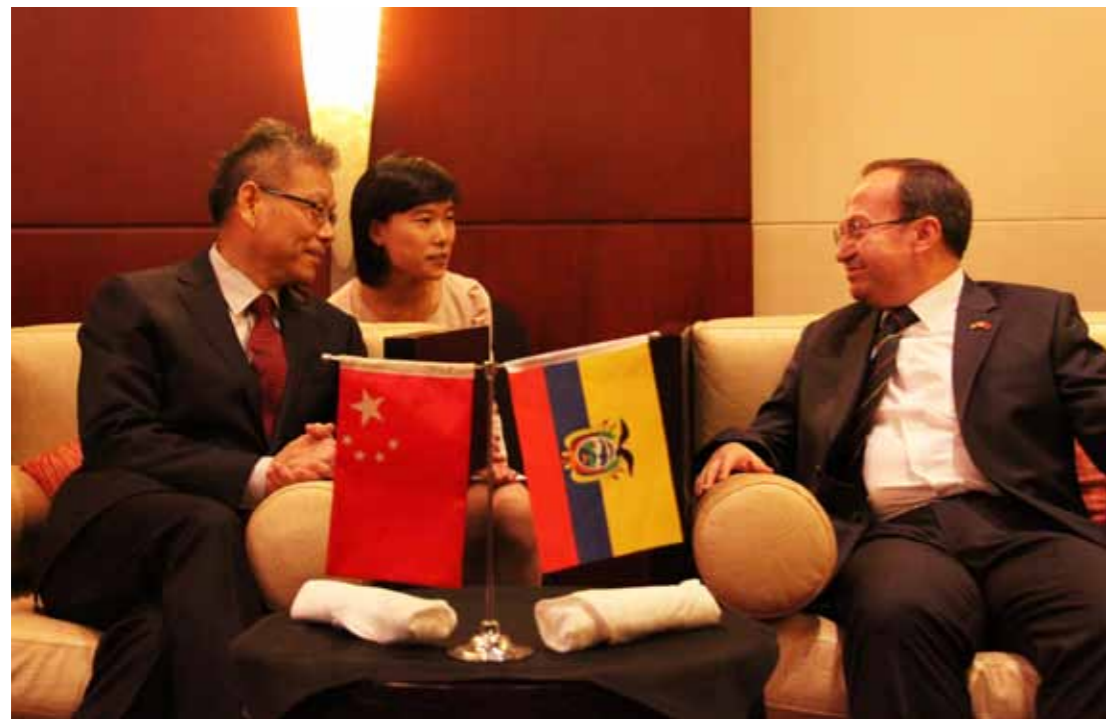
2013年8月9日晚厄瓜多尔共和国国庆招待会在海航万豪酒店召开。外交部副部长谢杭生应邀出席厄瓜多尔举行的厄独立204周年国庆招待会。

厄瓜多尔，原为印加帝国一部分。1532年沦为西班牙殖民地。1809年8月10日宣布独立，但仍被西班牙殖民军占领。1822年彻底摆脱了西班牙殖民统治。1825年加入大哥伦比亚共和国。1830年大哥伦比亚解体后，宣布成立厄瓜多尔共和国。1980年与中华人民共和国建交，至今建交33周年。



The reception to celebrate the 204th anniversary of the independence of Ecuador was held in Hotel Marriott on the 9th of August 2013. Chief Chinese guest of the reception was Deputy Foreign Minister Mr. Xie Hang.

In his speech Ambassador of Ecuador, Mr. Jose M. Borja L., made a short historical account by saying that "Today we celebrate the 204th anniversary of the First Cry for Independence. 204 years ago patriots from Quito, led by Juan Pio Montufar, Juan de Dios Morales, Juan Rodriguez and Juan Larrea decided to establish a Government Commission. They informed the President of the Audiencia of Quito that Sovereign Commission of Quito had disposed him and that he no longer held the power." H.E. Mr. Borja also mentioned further in his speech that currently there are some 60 Chinese companies operating in Ecuador in various fields like power generation, road construction etc. Two major projects of Ecuador were also named: Prometeo, a program attracting foreign scientists to work in the a country on a temporary base and Yachay, the City of Knowledge, offering access to high tech research facilities for young Ecuadorians.



厄瓜多尔大使 何塞·博尔哈与中华人民共和国外交部副部长亲切交谈  
Ambassador Borja in talk with Chinese Deputy Foreign Minister Xie Hang



厄瓜多尔大使夫人切蛋糕  
Wife of the ambassador cuts the anniversary cake



参加招待会的美女嘉宾  
Eye-catching guests of the reception



厄瓜多尔著名音乐家现场演奏  
Live music performance of Ecuadorian musicians

# DENMARK JAZZ CONCERT

## 丹麦爵士音乐会



2013年8月18日丹麦爵士音乐会在丹麦驻华使馆举行

A Denmark Jazz Concert was held in Danish Embassy in China on August 18, 2013.

丹麦驻华大使·裴德盛向受邀嘉宾介绍

Friis Arne Peterson, Danish Ambassador to China, made a brief introduction of the guests on the jazz band

乐团SNYK是来自丹麦西部的奥尔胡斯音乐学院的爵士四重奏乐队。乐队于2012年组建。

SNYK is a jazz music quartet from Det Jyske Musikkonservatorium in Western Denmark. The jazz band was founded in 2012.



受邀嘉宾聆听这一丹麦的特有音乐，古典爵士乐和现代音乐的胡混合结合。

Guests enjoyed the unique music from Denmark that combines classical jazz with contemporary music.



# Картины Украины, Выставка изобразительного искусства

## 乌克兰图片, 美术展



为庆祝乌克兰独立22周年乌克兰驻华大使馆与中国记协共同举办“国家独立22周年以来乌克兰的风采”图片展。

В ознаменованіе 22-ой годовщины України Українське посольство в Китає совместно с Китайской Ассоциацией журналистов устраивают выставку картин «22-летия стіля України с приобретения независимости страны».

乌克兰位于欧洲东部，原苏联15个加盟共和国之一，是仅次于俄罗斯的第二大加盟共和国。1991年苏联解体后，乌克兰独立。

Україна розположена в восточній Європе, була однією з 15 стран СССР и занимала второе место после России по величине. После распада СССР в 1991 г. Україна приобрела независимости.



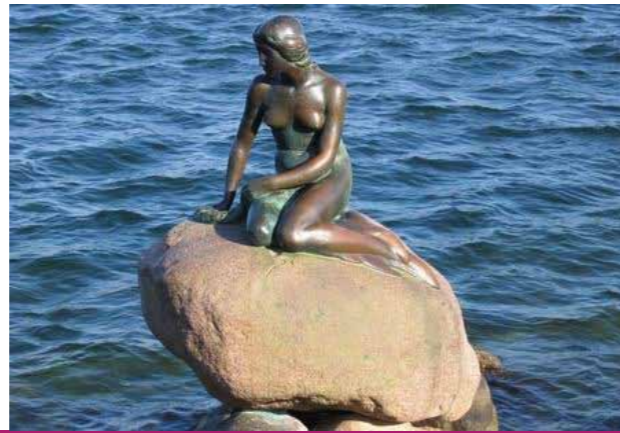
乌克兰驻华临时代办夏光先生向记协秘书处书记朱寿臣等嘉宾介绍图展。

Поверенний Українського посольства в Китає господин Ся Гуан показує Виставку картин секретарю секретариата КАЖ Чжу Шоучэнь и другим гостям.



位于丹麦哥本哈根市中心的长堤公园(Langelinie)的小美人鱼铜像已经在那儿100年。这个人身鱼尾的美人鱼铜像是丹麦雕刻家爱德华·艾瑞克森(Edvard Eriksen)根据安徒生童话《海的女儿》铸塑的。

"The Little Mermaid", Copenhagen's most famous statue, has been built in Langelinie 100 years ago. This statue, with a human body and a fish's tail, was created by Danish sculptor Edvard Eriksen, based on Anderson's fairy tale, "Daughter of the Sea".



## 100th Anniversary of the Little Mermaid

### 美人鱼100岁了

美人鱼铜像每年她吸引无数的游客。人们流传着这种说法: 不看美人鱼, 不算到过哥本哈根。美人鱼铜像已成为哥本哈根的标志。但美人鱼在1964年、1984年和1998年先后三次遭受被“砍头”“断臂”的磨难, 其中1998年1月6日美人鱼的脑袋再次被“砍”之后不久即被找回。

"The Little Mermaid" attracts numerous tourists every year. People would often say, "You can not say that you've been in Copenhagen if you've not visited the little mermaid." "The Little Mermaid" is the symbol of Copenhagen. However, this statue has experienced hardships for several times. Its head and arms were cut for three times in 1964, 1984 and 1998 respectively. The little mermaid's head was cut again on January 6, 1998, but fortunately, it was recovered soon after.

为庆祝100岁诞辰, 8月23日生日那天 丹麦旅游局同时在北京, 上海举办全天纪念活动。

On August 23, 2013, the Tourist Administration of Denmark has organized all-day events in Beijing and Shanghai to celebrate the 100th Anniversary of the Little Mermaid.



在北京前门的中国小美人鱼模特  
A Chinese model dresses as the Little Mermaid in Qianmen, Beijing.

# Foreign Ministers of China and Vietnam Attend National Day Celebrations of Vietnam

## 中越两外长出席越南国庆庆典



值越南社会主义共和国国庆节68周年之际，8月30日晚，越南驻中国大使馆隆重举行越南国庆节庆祝活动。

In the evening on August 30, 2013, a grand ceremony was held in Vietnam Embassy in China to celebrate the 68th National Day of the Socialist Republic of Vietnam.

庆典上致辞时，越南驻中国大使阮文诗先生表示，中越两国是亲近的邻邦，两国人民有着悠久的传统友谊。

Nguyen Van Tho, Vietnamese ambassador to China, made a speech at the ceremony. "China and Vietnam are close neighbors. A time-honored traditional friendship has been established between Chinese and Vietnamese people" - said.

越南外交部长范平明指出，68年来，越南人民已努力同世界各国建立了友好的合作关系，成为国际社会共同体的负责任成员国。这充分肯定了一个不变的真理，就是越南的发展离不开周边环境的和平稳定。

As Pham Binh Minh, Foreign Minister of Vietnam pointed out, in the past 68 years, the Vietnamese people have made great efforts to establish friendly cooperative relationship with the world. Vietnam has become a responsible member country in the global community. over the past 63 years, Vietnam and China has gone through ups and downs in order to really become each other's good friend, good partner, good neighbour and good comrade.

中国外交部部长王毅发表讲话时表示，今年6月份，越南国

家主席张晋创对中国进行国事访问，越南政府总理阮晋勇即将赴中国南宁出席第10届中国—东盟博览会（CAEXPO），并计划同中国国务院总理李克强举行会晤等事件将有助于增进两国友谊，使两国务实合作更加深入发展并迈出新的发展步伐。

Wang Yi, Foreign Minister of China, also made a speech at the ceremony. He said that Vietnam's President Truong Tan Sang has paid a visit to China in June. Vietnam's Prime Minister Nguyen Tan Dung will soon attend the 10th China-Asean Expo (CAEXPO) in Nanning of Guangxi Province, and is planning to meet Li Keqiang, Premier of the State Council of China. His visit will undoubtedly strengthen the pragmatic cooperation between China and Vietnam.



出席活动的贵宾有：(左一起)中联部部长助理郭业洲先生，中国外交部部长王毅，越南外交部部长范平明，老挝总理兼外交部部长，中国人民对外友好学会会长杨文昌，越南外交部副部长范光荣等出席活动。

Distinguished guests of the reception from left to right: Adjoint to the Minister of the International Department of the Central Committee of CPC, Mr. Guo Yezhou, Foreign Minister, Mr. Wang Yi, Foreign Minister of Vietnam, Mr. Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Lao, Mr. Thongloun Sisoulith, Chairman of Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, Mr. Yang Wenchang and Vice Foreign Minister of Vietnam Mr. Pham Quang Vinh.



# CAFETERÍA EN CASA 家庭咖啡馆



获得一等奖的创意作品  
La obra creativa de primer premio



2013年9月4日晚，哥伦比亚驻华大使馆举办了一场别开生面的活动：“咖啡馆，搬回家”创意咖啡拉花创意大赛。

Por la noche del día 4 de septiembre de 2013, se celebró una actividad muy triunfal en la Embajada de Colombia en China:

Competición de Arte de Café Latte “Cafetería en su casa”

来自上海、广东、北京的六名选手参加了决赛。

Hay 6 competidores que viene desde Shanghai, Guangdong, Beijing participaron en el final.

哥伦比亚驻华大使卡门萨·哈拉米略女士以及其他两名中咖啡人士为主评委。

La embajadora de Colombia en China, Sra. Carmenza Jaramillo y otros dos especialistas sobre café actuaron como jueces.

比赛规则，每人制作6杯咖啡，其中3杯叶形，3杯创意咖啡，并且必须在20分钟内完成。

Las normas de competencia: Cada competidor elabora 6 tazas de café, entre ellas, 3 tazas con forma de hoja, 3 tazas de formas creativas, y se necesita terminar todos estos en 20 minutos.



现场嘉宾品尝选手们制作的咖啡，然后给予投票。

Los estimatos invitados saborean café que se elaboraron por los competidores, y votan por sus gustos.



比赛冠军获得了免费畅游哥伦比亚的机会。哥伦比亚驻华大使卡门萨·哈拉米略女 为冠军颁奖

El campeón de esta competencia logra la oportunidad de viajar a Colombia. La embajadora de Colombia en China, Sra. Carmenza Jaramillo otorga el premio al campeón.

活动现场合影

Foto de los participantes en la actividad





# ARGENTINO POLO

## 阿根廷马球活动




### 马球 (英文polo) 赛简单常识

球队每队 4人, 1号和2号为前锋, 3号、4 号为后卫。  
 马球比赛分为低、中、高三个级别。分数从初次参赛者为0分到顶级球员10分之间。  
 一场比赛为6局, 每节7分钟。节间休息 3分钟, 半场间休息5分钟。  
 比赛设 2名裁判员, 一般身穿黑白条上衣。1 名仲裁, 1名记录员。重大比赛在两个球门旁增设2名裁判员。  
 运动员的裤子一般规定为白色。裁判员一般身穿黑白条上衣, 白色裤子。

9月初, 阿根廷驻华大使馆与北京唐人马球俱乐部共同在顺义举办初级马球赛。阿根廷驻华大使为开赛抛球。



智利驻华大使路易斯·蒙特斯(Luis Schmidt Mentés)为获胜者颁奖。奖品是一瓶阿根廷葡萄酒。



乌拉圭驻华大使罗萨里奥·波特利 (Mrs. Rosario Porteli) 为参赛球员颁奖



1. 比利时法兰德斯大区首席大臣Kris Peeters (右一)、中国马业协会会长岳高峰(左一)、天星调良国际马术俱乐部总经理王蔷(中)。

Kris Peeters, First Minister of Flanders Region (first from right) poses for a photo with Yue Gaofeng, Director of China Horse Industry Association (first from left) and Wang Qiang, General Manager of Beijing Equuleus International Riding Club (in the middle).



2. 比利时法兰德斯大区首席大臣Kris Peeters亲自喂马食物

Kris Peeters, First Minister of Flanders Region, Belgium, feeds the horses in the riding club.

3. 比利时法兰德斯大区首席大臣Kris Peeters体验生活在北京的比利时马

Kris Peeters, First Minister of Flanders Region, rides a Belgian horse in Beijing.

## BELGIAN HORSE RIDING IN BEIJING 比利时马会

2013.09.09为迎接比利时法兰德斯大区首席大臣Kris Peeters一行的到来,天星调良国际马术俱乐部特别安排了一场比利时马会。大臣先生参观了新建的马场和马舍后说道:看到这样的设施建设,我很放心比利时优良的马匹在这里生活。

Beijing Equuleus International Riding Club arranged a Belgian riding on September 9, 2013 to welcome the Belgian delegation led by Mr. Kris Peeters, First Minister of Flanders Region. "I'm so glad to see high-quality infrastructure for horse here, so I am sure that Belgian horses in such a good place will enjoy life" said Mr. Peeters after visiting the newly-built horse ranches and stables in the riding club.





## 波兰使馆的“教师节”活动



9月10日，波兰驻华大使馆举办了波兰著名教育家雅努什·科扎克 Jancsz Korczak 系列书刊推荐会。

科扎克是一位富有创造力的教育家，他不仅出版了许多书籍，他还为儿童权利和平等付出了毕生的精力。他曾在孤儿院内设立了一座儿童法院，让孩子们自己解决他们之间产生的各种问题。著名瑞士心理学家 Jean Piaget 在探访科扎克创立的孤儿院后说道：“科扎克是一位伟大的人，他有足够的勇气相信儿童和青少年，把事关重大责任的艰巨任务放在他们手里。”



出席了本次推荐会的有波兰驻华使馆文化参赞梅西亚先生，译者魏荣梅女士，责任编辑朱策英先生，以及儿童文学家和书评人童喜喜女士



## DEGUSTACIÓN DE CARNE DE RES URUGUAYA 乌拉圭牛肉品尝



2013年9月11日晚乌拉圭牛肉品招待会在北京凯宾斯基饭店召开，应邀嘉宾有肉类进口商和在京媒体，约100多人。

En la noche del 11 de septiembre 2013, la conferencia de carne de res uruguayafue celebrada en Beijing Kempinski Hotel, invitados los importadores de carne y los medios de comunicación en Beijing, cerca de 100 personas.

在乌拉圭菜肴中，烤牛肉是最为出名的。乌拉圭人很爱吃牛肉，烤牛肉甚至已成为乌拉圭的一道风景线。

En platos de Uruguay, la carneasada de res es el más famoso. Uruguayos les encanta comer carne de res, carne asada de res e incluso se ha convertido en un paisaje de Uruguay.

乌拉圭的烤牛肉很讲究：在比较正式场合，厨师会把牛肉切好后，静待客人们到齐后，再进行制作。现烤现吃，是烤嫩些，还是烤老些，都根据客人们的口味和心情来决定。

据来自杭州的一个进口商介绍，从去年起，他们公司已经开始从乌拉圭进口牛肉。目前市场上看不到出售的原因是，大部分都供了工厂和酒店。

La carne asadade res uruguayaes muy particular: en las ocasiones más formales, el cocinero hace un buen corte de carne, a espera de los huéspedes en la asistencia y, después lleva a cabo cocinando. La asará cuando comer, más tierna asada o menos asada, se basan en los gustos y los estados de ánimo de los para escoger.

De acuerdo con introducción de un importador de Hangzhou desde el año pasado, la compañía ha comenzado la importación de carne de res uruguayana. Como la venta está invisible en el mercado actualmente, la mayoría fue oferta para las fábricas y hoteles.



乌拉圭肉类协会执行董事鲁伊·吉尔先生接受记者采访  
El director ejecutivo de Asociación carnal de UruguaySr. Rui • Gill estaba haciendo entrevista por los periodistas



乌拉圭驻华大使罗萨里奥·波特利女士与记者交谈。  
La embajadora uruguayana Sra. Rosario • Portri conversaba con los periodistas



## El 203 Aniversario de la Independencia de México 墨西哥独立203周年



墨西哥大使胡利安·本图拉 (Julian Ventura) 及夫人于2013年9月17日在墨西哥北京驻华大使馆举行国庆招待会。中国国家发改委主任徐绍史先生以及中国外交部副部长张昆生先生出席庆祝活动。

El embajador mexicano Julián Ventura y su esposa organizaron una recepción de celebración del Día Nacional en la embajada mexicana acreditada en Beijing (China) el día 17 de septiembre de 2013. Xu Shaoshi, jefe de Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma de China, y Zhang Kunsheng, viceministro de Relaciones Exteriores de China asistieron a la actividad.



联想副总裁杜建华先生介绍说，“联想目前在海外投资最的地区就是在墨西哥国。”  
Du Jianhua, vicedirector de Lenovo, expresó que por el momento México contaba con la mayor inversión en el exterior de Lenovo.



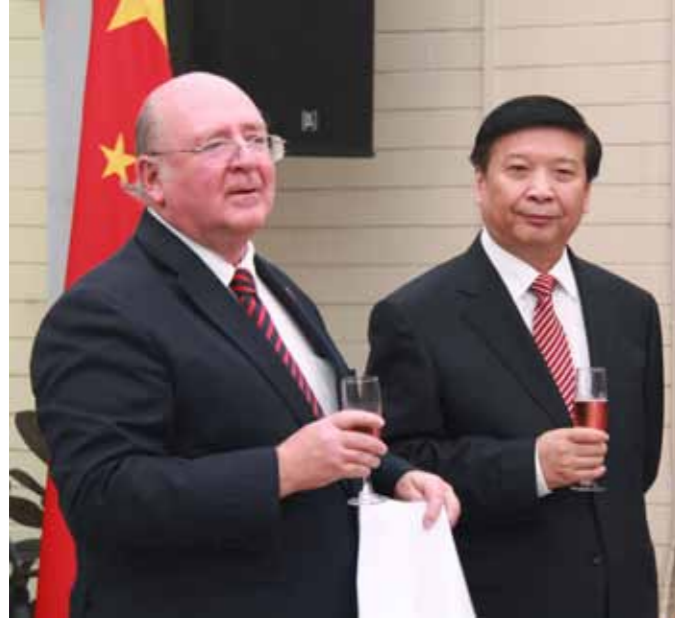
墨西哥小吃  
Tapas de México



本刊社长纳吉·麟女士在体验墨西哥的帽子，帽子的重量大约有半斤。  
La directora Nagy Lin de nuestra casa editorial está probándose el sombrero de México, que pesa más o menos 250 gramos.

# DÍA NACIONAL DE CHILE

## 智利国庆



智利驻华大使路易斯·施密特和中方代表  
El embajador chileno en China Luis Schmidt y representantes de la parte china



招待会上智利驻华大使授衔给中国陆军军官 薛洲堂上将  
En la recepción el embajador chileno en China inviste al oficial del Ejército Chino Xue Zhoutang como General,

值纪念智利共和国国庆节203周年之际，越南国家主席张晋创已向智利总统塞巴斯蒂安·皮涅拉·恩里克致以贺电。

Con motivo del 203 aniversario de la independencia de Chile, el presidente de Vietnam Truong Tan Sang envió al Sebastián Piñera Enrique, presidente chileno, su mensaje de felicitaciones.

越南外交部部长范平明也向智利外交部部长阿尔弗雷多·莫雷诺·查尔梅致以贺电。

Pham Binh Minh, ministro de Relaciones Exteriores de Vietnam, también envió su mensaje de felicitaciones al Alfredo Moreno Charme, ministro de Relaciones Exteriores de Chile.

同日智利驻华大使馆举办建国203年庆祝招待会。

El mismo día, la Embajada chilena acreditada en China organizó una recepción de celebración del 203 aniversario de la independencia de Chile.

1541年智利沦为西班牙殖民地，并受其统治近300年。1810年9月18日，智利成立执政委员会，实行自治。

En 1541, Chile se quedó como colonia española, y durante unos 300 años, estuvo dominada por España. El día 18 de septiembre de 1810, Chile estableció la Primera Junta Nacional de Gobierno, y empezó la autonomía.



据中国出入境检验检疫协会研究员郭力生女士介绍，“目前中国的进口的樱桃都是来自于美国和智利，有一部分进口牛肉也来自于智利”  
Según presentó la Sra. Guo Lisheng, investigadora de la Oficina de Inspección y Cuarentena de Entrada y Salida de China, por el momento las cerezas importadas de China provienen de EE.UU. y Chile, y una parte de la carne de vaca, de Chile también



智利儿童 Niños de Chile

智利民族舞蹈表演

Presentación de bailes folclóricos de Chile





# Danes are happy 幸福的丹麦人



丹麦驻华大使馆在9月24日举办了“幸福丹麦日”的活动。丹麦驻华大使裴德盛先生向大家介绍了丹麦是怎样被联合国和哥伦比亚大学评为最幸福的国家的。丹麦人的幸福主要来源于以下三个方面：

- 完全免费的教育体系
- 完全免费的医疗体系
- 健全的养老制度
- Transparent and clean government
- Gender equality (female prime minister-Helle Thorning-Schmidt)



在使馆工作的中国女士的介绍是：丹麦人为什么快乐？

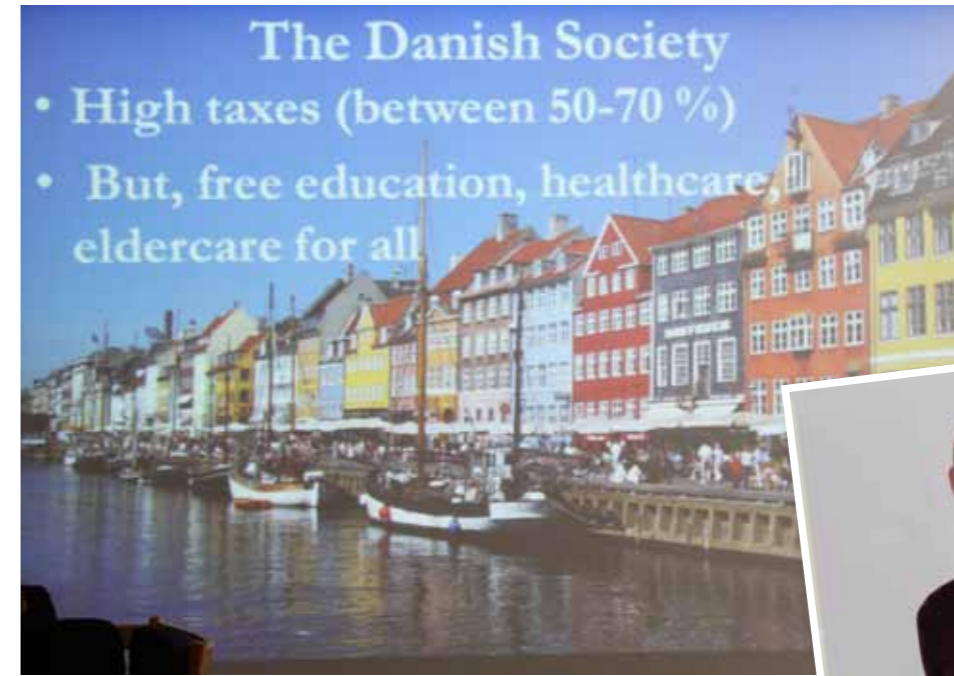
我想知道为什么丹麦人比中国人快乐。中国人成功进行了太空行走，甚至成功地举办了2008年奥运会，中国又是世界上第二大经济体。那么，为什么我们还是不如丹麦人快乐呢？

我想，当我们说到快乐的时候，人们的感受应该是最重要的因素。我经常听到中国人抱怨预约医生看病是多么困难，在北京看医生是多么昂贵。这些琐碎的事情让人们变得焦虑。

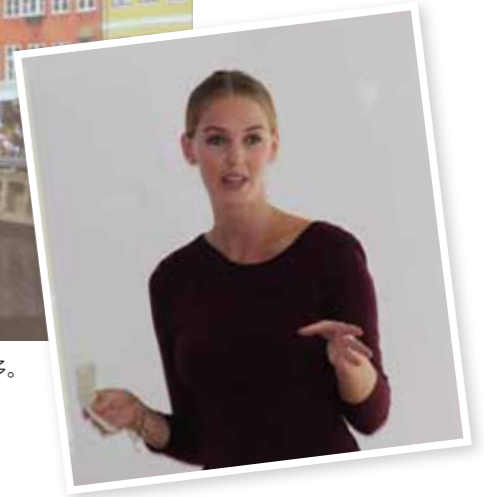
我认为，丹麦人之所以快乐是因为他们不用担心。例如，不用担心能否付得起学费，不用担心失业后能否养家糊口，不用担心能否支付医疗账单，不用担心退休后养老金能否满足基本生活需求。

我认为丹麦人之所以快乐是因为他们拥有：

- 普及的免费教育和医疗
- 高质量的生活水平
- 透明、廉洁的政府
- 男女平等（女首相-赫勒·托宁·施密特）



丹麦人的税是从50%-70%，付出的多，获得的也多。



在北京的丹麦人各自介绍了自己对幸福的理解。这位年轻人介绍说，如果一个中学毕业后就工作的人，他的收入和一个大学毕业后工作的人收入是基本一样的，我们没有等级概念，我们每周都愿意和朋友们一起聚餐，大家在一起谈论前一周所发生的事情，共享成功和分忧烦恼。这种聚餐也是我们丹麦人的一种传统文化。从小我们就这样，每周串门吃点心，好不快乐。



# THE RESTAURANT IS THE STAGE

## 餐厅就是舞台



2013年8月27日位于北京三里屯SOHO B1楼-217号铺的切·迭戈阿根廷餐厅举办具有阿根廷风味的新闻发布会。

Press conference of Argentine flavor was organized in Che Diego Restaurant at No. 217, SOHO Building B1 at Sanlitun in Beijing on August 27, 2013.

切·迭戈餐厅是北京城里的第一家阿根廷餐厅，在那儿不仅能品尝到100%的阿根廷美食，还能欣赏到原汁原味的阿根廷探戈表演。

Che Diego! Restaurant is the first restaurant of authentic Argentine cuisine in Beijing. In the restaurant, you can not only taste 100% Argentine food but also enjoy the Argentine tango of original flavor.



饭店主人切·迭戈(左)与饭店主管(右)  
The owner of the restaurant (left) and his manager

饭店主人切·迭戈，华裔，出生在阿根廷。“切”，中文意思是“嘿”。“迭戈”是他的名字。开店前，迭戈用了1年半的时间周游了10多个国家，参观，体验了各国味的佳肴和餐厅服务。

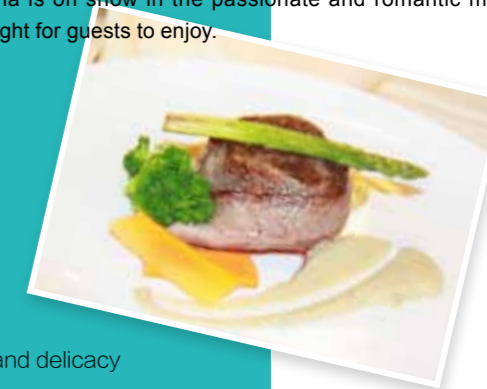
The owner of the restaurant is a Chinese Argentine who was born in Argentina. Che means Hi in Argentine and Diego is his name. He had traveled around over 10 countries in one and a half year to experience the food and service in these countries before opening the restaurant.



烤肉师及制作的佳品 Chef of barbecue and delicacy

每晚19:30分，随着激情浪漫音乐的响起，客人们开始欣赏由阿根廷舞蹈家表演的原味探戈舞蹈。

The tango of original Argentine flavor performed by dancers from Argentina is on show in the passionate and romantic music at 19:30 every night for guests to enjoy.



全体工作人员 The staff of the restaurant

# LE 53E ANNIVERSAIRE DU GABON 加蓬53岁



2013年9月12日晚, 加蓬共和国驻华大使馆在干禧大酒店举办庆祝活动。

Le soir du 12 Septembre 2013, l'Ambassade de la République gabonaise en Chine a tenu une grande célébration à l'Hôtel de Qianxi. 0101

加蓬共和国位于非洲中部西海岸, 横跨赤道线。自从1960年8月17日脱离法国统治独立以来, 加蓬共和国共经历了3届总统的统治。在90年代早期, 加蓬提出了多政党制度和一部新民主宪法旨在主张选举过程更加透明化, 并且对许多的政府机构进行了改革。

La République gabonaise est située sur la côte Afrique centrale, traversée par l'équateur. Depuis l'indépendance du 17 août 1960 à partir de la France, la République gabonaise a connu trois régimes présidentiels. Au début des années 1990, le Gabon a proposé un système multi-partis et une nouvelle constitution démocratique avec pour but de promouvoir le processus électoral plus transparent, et de nombreuses agences gouvernementales ont été réformées.

加蓬驻华大使让·罗贝尔·古隆加纳在致辞中说道: 自1974年中国与加蓬建立外交关系以来, 中国政府给以加蓬人民大力支持, 尤其是在路桥建设, 医疗、留学生助学金方面。

M. Jean Robert Gouloungana, ambassadeur du Gabon en Chine, a dit dans son discours : Depuis la création en 1974 des relations diplomatiques entre la Chine et le Gabon, le gouvernement chinois apporte un soutien solide au peuple gabonais, en particulier dans le transport routier et la construction de ponts, les soins de santé, les bourses aux étudiants.



中国外交部外交部副部长崔隽应邀出席了本次招待会  
M. CUI Jun, vice-ministre adjoint du Ministère chinois des Affaires étrangères, a été invité à assister à cette conférence.



身穿民族服装女嘉宾 Les invités féminins habillés en costume national.



## MID-AUTUMN FESTIVAL CELEBRATION FOR CHINA AND FOREIGN PRESS 中外共庆中秋

一年一度的中外新闻界中秋联谊会2013年9月17日在中华全国新闻工作者协会举行。近300名来自首都新闻界负责人和新闻记者、港澳台在京记者、外国驻京记者以及外国驻华使馆新闻官员出席了此次联谊会。

The annual Mid-Autumn Festival Celebration for China and Foreign Press was held on September 17, 2013 at All-China Journalist Association. Nearly 300 journalists from the Press in Beijing, including leaders, journalists from Hong Kong, Macao, Taiwan, and foreign countries, and information officers of foreign embassies in China were present at the event.

田聪明主席在致辞中指出, 世界范围内的新闻界同行在过去的一年里经历了复杂、多变、深刻的形势, 但是新闻工作者在这样的环境下兢兢业业, 不辞劳苦地忠实履行自己的职责, 辛勤开展新闻报道工作。正是通过新闻记者的工作, 真实地向全世界人民报道了发生在世界各地的新闻信息。

Tian Congming, President of the Association, pointed out in his speech that the press in the world has experienced

a complex, variable, and profound situation in the past year, yet pressmen have dedicated themselves to the job in this environment and faithfully fulfilled their responsibilities in news reports. It is through the work of the press that the people of the world could get the latest information of what is happening around them.



1. 记协主席田聪明与前来参加联谊会的外媒记者亲切交谈  
Tian Congming, president of the association, talks with foreign journalists during the celebration
2. 中外记者交流  
Communication between journalists from China and foreign countries
3. 前来参加活动的外籍新闻工作者  
Foreign pressmen among the invitees

# JIANGXI, THE COMMUNIST PARTY OF CHINA TOOK THE FIRST STEP OF REVOLUTION IN JIANGXI PROVINCE WHERE CHINESE PEOPLE ROSE EVERSINCE

## 江西，中国共产党由此迈出了革命第一步，中国人民由此崛起

文: 纳吉·麟 摄影: 维克多 刘占昆 Text: Nagy Lin, Photo: Viktor, Liu Zhankun

### 编者按:

由中国新闻社发起的世界华文媒体合作联盟于2009年9月成立。每年为海外各类华文媒体组织研修、采风、考察活动。2013年8月22日起至9月1日本刊有幸参加了第7次研修班的“中国梦-美丽江西行”考察活动。我们希望通过江西的报道，使我们的中外读者对江西有更深入的了解。

### Editor's Note:

The Global Chinese Media Cooperation Union was initiated by China News Service in September, 2009. It organizes the academic training, folk art collection and investigation activities for a variety of overseas Chinese media each year. Our magazine had the privilege of participating in the investigation activity of the Seventh seminar themed "China Dream-Tour in Beautiful Jiangxi" from August 22 to September 1 in 2013. We hope that our report on Jiangxi will open up a window for the in depth understanding of Jiangxi by readers at home and abroad.



江西省省委书记强卫在用1个半小时全面介绍完江西后向每一位媒体人员问候。  
Qiang Wei, the Secretary of Jiangxi Provincial Committee of the CPC, is greeting the media staff after a one and a half hour long comprehensive introduction to Jiangxi



江西省委宣传部部长姚亚平博士并井有味地向本次活动领队领导中新社社长刘北宪先生一行介绍江西时说:江西是个红色的江西, 因为有25万英雄的鲜血洒在了这里; 江西是个绿色的江西, 全省的绿化已达到约64%。江西是古色的, 因为它历史悠久文化灿烂.中国历史文化名村, 千年书院古窑等都在江西。  
"Jiangxi is a land of red, because it is painted by the blood of 250,000 heroes; Jiangxi is a also land of green for its green coverage rate has reached about 64%. Jiangxi is a land of long splendid history where you can find famous historical and cultural villages, academies of thousands of years, and ancient kiln sites, and so on," said Doctor Yao Yaping, director of Publicity Department of Jiangxi Provincial Committee during the introduction to Liu Beixian, president of China News Service and the team leader of the activity.



来自36个媒体的学员在当年红军指挥部合影  
Group photos of members from 36 media at the Red Army's headquarters of those days



CHINA DREAM-TOUR IN BEAUTIFUL JIANGXI (PART 1)

中国梦—美丽江西行

第一部分

THE RED LAND OF JIANGXI  
红色的江西

在人们说起江西的时候，我相信大多数中国人都会不知不觉地马上想到“南昌起义”的第一枪，井冈山上黄洋界的炮火声。在我们的课本里都会或多或少地读到当年毛泽东在那儿创建的第一支红军队伍。就是从这里走出的毛泽东的这支队伍经过了万里长征，经过了和日本鬼子的卫国战争最后举得了解放全中国的胜利，10月1日在北京成立了中华人民共和国。

When it comes to Jiangxi Province, I believe that most Chinese would think of the first shot of "Nanchang Uprising" and the gunfire in Huangyangjie, Jinggang Mountain. Our textbooks tell stories more or less about Mao Zedong founding the first Red Army in Jiangxi Province. It was this Army initiated by Mao Zedong that went through the Long March and Anti-Japanese War, won the Civil War to emancipate the country, and founded the People's Republic of China in Beijing on October 1, 1949.



1



2



3



4



5

1. 黄洋界烈士纪念碑 Huangyangjie Martyrs Monument
2. 当时红军医疗室 The Red Army's medical room in those days
3. 毛主席旧居, Chairman Mao's former residence
4. 这是当年红军能用的唯一一个作战大炮  
The only cannon that can be put into combat by the red army
5. 毛主席曾经常坐的石头 The stone, Chairman Mao used to sit on

随后而来的十几年，中国人民生活在各种各样的运动中。也正是这种运动把另一个伟人——邓小平带到了江西。1969年到1972年邓小平主席被从北京下放到南昌劳动。可他的心里仍然想到的是革命，但已不是枪杆子的革命，而是经济发展的革命。在南昌他开始酝酿：对中国经济的改革开放。

In the following decades, Chinese people struggled for various campaigns. It was the campaign that brought another great person, Deng Xiaoping, to Jiangxi Province. He was sent to Nanchang City for labor re-education from Beijing from 1969 to 1972. Even so, he still thought about the revolution, which was not about the guns but about the economic development. In Nanchang, he started to plan the reform and opening up of China's economy.



邓小平夫人卓琳在给小路博物馆的信中写到：这个小道给中国改革指名了一条大道。Ms. Zhuo Lin, Deng Xiaoping's wife, wrote in the letter to Xiaolu Museum that this path indicated a road for China's reform.



邓小平对发展经济的生动比喻被南昌人民艺术化，这是修建在南昌母亲河，赣江的“八一”桥头的黑白猫。The vivid metaphor for the economic development by Deng Xiaoping became artistic with the wisdom of Nanchang people. These are statues of black cat and white cat (No matter black or white cat as far as it can catch the mouse.) on “Bayi (August 1)” bridge constructed over the mother river of Nanchang City, the Ganjiang River.



邓小平主席在南昌劳动的三年里，每天都走在这条小路上。他思考，他总结，他策划。Chairman Deng Xiaoping walked on this path every day during the three years of labor re-education in Nanchang City, where he thought, contemplated, planned, etc.

静静的山村 Tranquil mountain village

## CHINA DREAM-TOUR IN BEAUTIFUL JIANGXI (PART 2)

# 中国梦——美丽江西行

### 第二部分



本刊社长纳吉·麟女士在接受江西电视台记者采访时感受到，“我四年前曾到过江西，基本上没什么印象。但今天一下飞机，特别引起我注意的是公路两旁的各种植物和花卉，还有它的特别气候，让我感觉好像是回到了欧洲，回到了地中海城市。”“I have been to Jiangxi four years ago but nothing impressed me at that time. However, when I got off the plane today, I was deeply attracted by the trees and flowers along the road. The climate is so pleasant that it seems that I was in a European city near Mediterranean”, said Nagy Lin, president of our magazine, during the interview with Jiangxi TV.

# THE GREEN LAND OF JIANGXI 绿色的江西



丰城市中的生态园, 千年的老樟树在生态园安家落户已2年多  
In the ecological park of Fengcheng City, the ancient camphor tree of over one thousand years old was moved here over 2 years ago.



城市中的音乐温泉 Music spring in the city



九江西海 Xihai of Jiujiang



CHINA DREAM-TOUR IN BEAUTIFUL JIANGXI (PART 3)

## 中国梦——美丽江西行 第三部分

### THE ANCIENT LAND OF JIANGXI 古色的文化

1. 坐落在庐山脚下的白鹿书院  
Bailu Academy at the foot of Lushan Mountain
2. 状元7步桥  
Zhuangyuan 7 Step Bridge
3. 体会一下先人的课堂  
The classroom of ancient people
4. 相传白鹿书院的源于白鹿  
It is said that Bailu Academy got its name from a white deer (Bailu in Chinese).



2



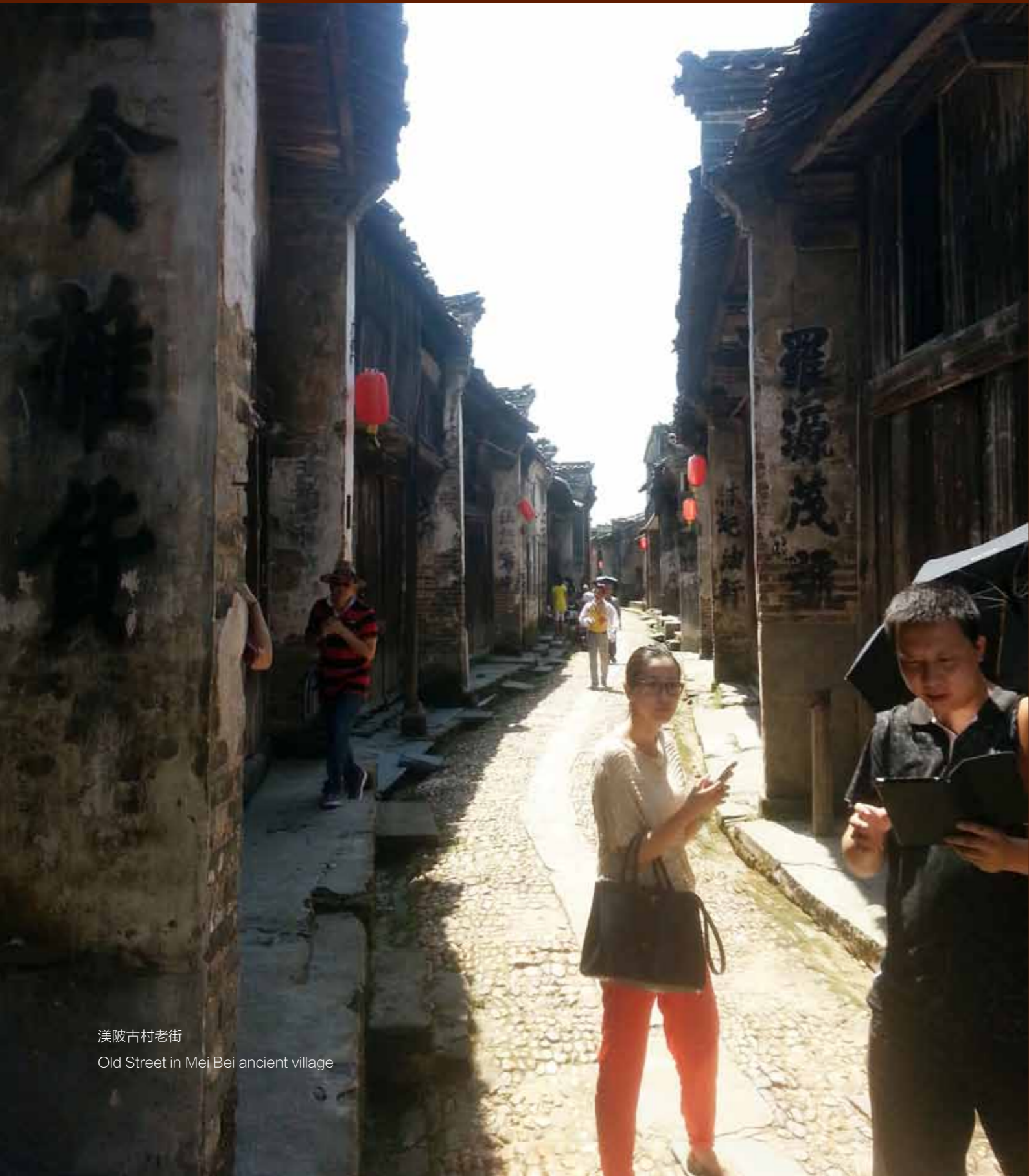
3



4

中国历史文化名村, 溁陂古村, 至今已有800多年的历史.

Mei Bei ancient village, a famous village of Chinese history and culture, has a history of over 800 years up to now.



溁陂古村老街  
Old Street in Mei Bei ancient village



村子里的楹联, 雕刻匾额等都集中反映了《庐陵文化》因此被专家们称为《庐陵文化》第一村。  
The inscribed tablets and couplets all reflect Luling Culture, so it was called No. 1 village of Luling Culture.



精雕细琢翻新过的门帘  
Delicate renovated door curtain

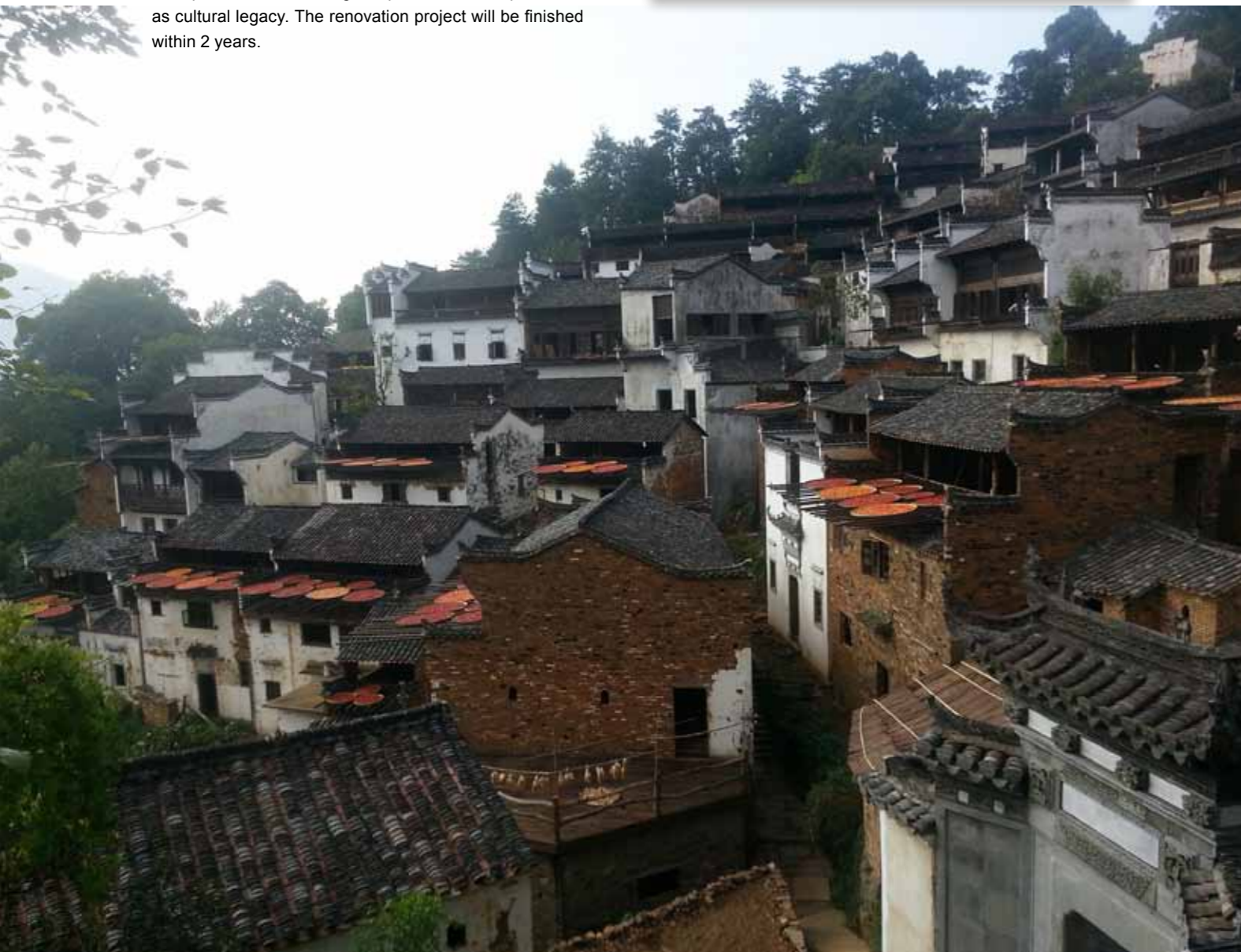


中国最美古村婺源篁岭

Huangling village in Wuyuan, the most beautiful ancient village in China

目前村民们已被迁移到交通更好的地方生活，村子作为文化遗产保留下来。翻新工程将在2年内完成。

At present, villagers are moved to places of better transportation. The village is preserved and protected as cultural legacy. The renovation project will be finished within 2 years.



中国最美古村婺源篁岭

Huangling village in Wuyuan, the most beautiful ancient village in China



乐平市的面积不足2000平方公里，但方圆百里内你都能看到一座戏台，因此被称为“中国古戏台博物馆”，400多座戏台风格各异。图为清朝年间所建。至今依然还在使用。  
Covering an area of less than 2000 square kilometers, Leping City has a large number of opera stages, so it is called the "Museum of Ancient Opera Stage". Over 400 opera stages represent different styles. The one in the picture was built in Qing Dynasty and is still in use today.



中国古戏台博物馆

Museum of Ancient Opera Stage



我们在江西学习, 采风, 考察10天, 每个人都有了不同收获。在结业会上九江市宣传部副部长荣君先生在结业仪式上又为我们补上了庐山一课。

Every one of us benefited a lot from the 10 days investigation and study tour in Jiangxi. On the graduation ceremony, Rong Jun, deputy director of Publicity Department of Jiujiang Municipal Committee, gave us a vivid lesson on Lushan Mountain.

中国历史名人政客写诗文赞美庐山的诗词有16300余首, 作家3560余人, 600余万字的。

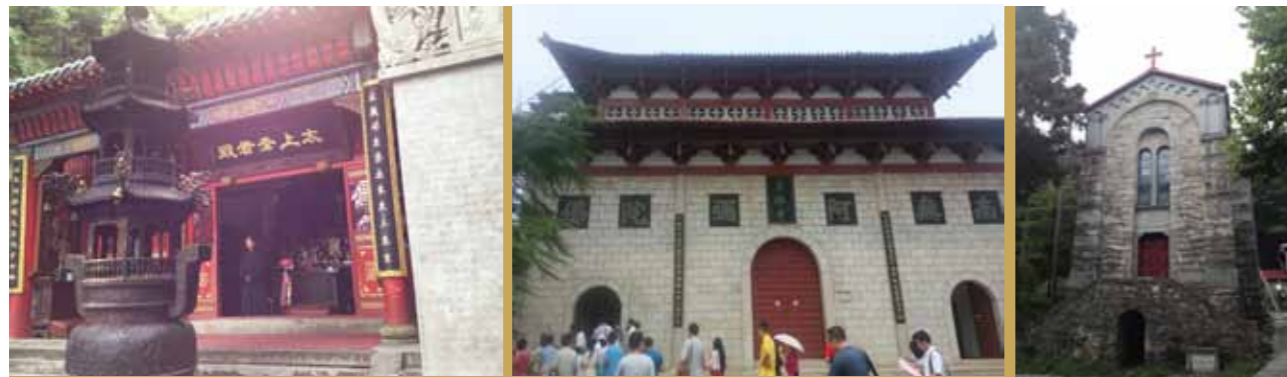
Over 3560 celebrities, politicians, and poets wrote in total 16300 articles and poems of more than 6 million Chinese characters to praise Lushan in history.

在庐山修建的各国风格的别墅上千座, 至今任然有600多座保存完好。

More than one thousand villas in styles of different countries were built here, and 600 of them are still well preserved to date.

蒋介石, 毛泽东都曾住过的美庐别墅。

Meilu Villa where Chiang Kai-shek and Mao Zedong had lived in respectively.



各派在庐山云集: 道教, 天主教, 佛教等。

Different religions gathered here: Taoism, Catholicism, Buddhism, and so on.

最让我们惊讶的是在庐山的电影院, 《庐山恋》这部电影从80年到97年, 在此共放映6300场, 观众达126万人次, 创中国影片播放次数最多“大世界吉尼斯记录”。

影片中庐山的很多美景如今都成了旅游重要景点。

We are marveled at the fact that the movie Love in Mountain Lushan, the “Guinness Record Holder for the Most Frequently Played Chinese Movie”, was showed for 6300 times from 1980 to 1997 in Lushan Cinema and the number of audiences reached 1.26 million.



让我们感到骄傲的还有, 在我们的考察队中有一名来自加拿大的记者给庐山的美景增添了新的内容。

We are proud that one of the reporters from Canada in our investigation team discovered a new scenic spot in Lushan.

加拿大七天记者曹明聚在庐山风景区锦绣谷至仙人洞的途中发现一处酷似人物头像的危崖峭壁, 他拍摄的照片发表后引起轰动, 形成网络围观, 百度百科为此新增一词条——庐山巨人像。

Cao Mingju, a reporter from Seven Days Cultural Media Company in Canada, discovered a cliff resembling a head of a giant on the way from Jingxiu valley to Xianren Cave in Lushan Scenic Spot. The photo he published caused a sensation on the Internet. baike.baidu.com even added a new key word in its glossary—Lushan Giant Cliff.



## 庐山“巨人像”万元征名

庐山, 世界文化景观遗产, 世界地质公园, 以雄、奇、险、秀闻名于世, 素有“匡庐奇秀甲天下”之美誉。近日, 在庐山锦绣谷途中发现一处天然石壁“巨人像”。为了进一步展现庐山的自然风光和文化底蕴, 公开征集“巨人像”的名字。

### 一、征名内容

- 1、征名时间: 2013年9月15日起至10月31日止。
- 2、征名范围: 在全球范围内, 面向社会各界征集。
- 3、作品要求:
  - (1) 征名作品要有寓意, 贴近庐山文化;
  - (2) 征名作品能充分体现“庐山巨人像”特点, 要求大气、上口、易识、易记;
  - (3) 征名作品有100字以上文字说明;
  - (4) 作品名称应用中文名称, 用字、读音准确规范, 避免使用生僻字、歧义字、繁体字, 字数不得超过5个字;

### 4、奖品设置:

- (1) 一等奖一名, 奖励人民币10000元;
- (2) 优秀奖10名, 各奖励价值498元的庐山如意卡。

### 二、应征方式

- 1、应征者以电子邮件参与的, 可将作品发送至本次征名活动专用电子邮箱, 并标明参加“庐山巨人像征名”字样。邮箱地址: lushannews@163.com
- 2、征名者以纸质形式投稿的, 须在信封上标明“庐山巨人头像征名”字样后, 将作品送至或邮寄至: 江西省庐山风景名胜区管理局外宣办, 地址: 庐山风景名胜区管理局(九江新城), 邮编: 332900。

### 三、评选方式:

命名评选工作由庐山管理局外宣办负责, 部分专家评委会成员参与, 最终评选结果在中国庐山网上进行公布, 征名咨询电话: 0792-8282443。

庐山风景名胜区管理局对外宣传办公室

二〇一三年九月十五日

# A JOURNEY TO THE BUDDHIST TEMPLES IN NINGBO

## 宁波寺庙之旅

By: Nagy Lin Photo: Tan Shufu 图: 谭书富 文: 纳吉·麟

我们不知道去过宁波多少次，但从来就没有想到到宁波后去看看宁波的寺庙。因为说起宁波人们马上想到的是它的港口和各种经贸活动。作为旅游地，宁波一般都不会被首选。不久前我们又到了宁波，发现了很多值得去看的，特别是寺庙，很有特色。

We've been to Ningbo for numerous times, but we've never thought about visiting the Buddhist temples in this city. When people mention Ningbo, they'll always talk about the harbors and various business activities in this city. As for tourism, this city has never been their first choice. But recently, we visited Ningbo again and discovered so many scenic spots worth visiting, particularly the Buddhist temples in this city. They are so special, all with unique features.

### 阿育王寺

阿育王寺是我国现存唯一以王命名的千年古刹，阿育王是印度孔雀王朝国的国王。

据今已有一千七百多年的历史，属禅宗寺院。位于宁波市区以东16公里太白山麓华顶峰下，是中国佛教“中华五山”之一。



阿育王寺的著名之处是因为它的佛陀舍利塔，它是中国19座舍利塔中保存下来最完整的一座。



### 天童寺

具有1700多年历史的天童寺是禅宗五大名刹之一，号称“东南佛国”。天童寺与日本佛教关系密切，禅宗的五个主要流派之一日本曹洞宗尊天童寺为祖庭。



方丈，诚信法师给我们讲述天童寺的故事：相传，西晋时候有一僧人义兴和尚云游到此，因爱其山水，遂在此结茅修持，潜心苦修。渺无人烟的山中有一小孩每天给他送斋送水，最后寺院建成。一天，小孩向义兴和尚告辞：“我是太白金星，玉皇大帝见你精进虔诚，派我变作童子照顾你，现大功告成，我去了。”说完腾云而去，后人便以太白山，以天童名寺。



客人在倾听完天童寺的故事后与诚信法师合影。

# 雪窦寺

全称雪窦资圣禅寺，位于浙江省奉化市溪口镇西北，在溪口镇雪窦山上。寺院创于晋、兴于唐、盛于宋，至今已有一千七百余年。今称佛教第五大名山——弥勒道场。与普陀观音、五台文殊、峨眉普贤、九华地藏四大道。历史中寺庙曾5次被毁。



寺庙的监院持定和尚与宁波市宗教局工作人员



2008年11月8日，露天弥勒大佛造像雪窦山资圣禅寺建成。露天弥勒佛像身高33米，采用锡青铜铸造。



抱抱佛脚



历史中寺庙曾5次被毁。图为1986年复建的寺庙。





## 终南山高士 韵律画樊洲

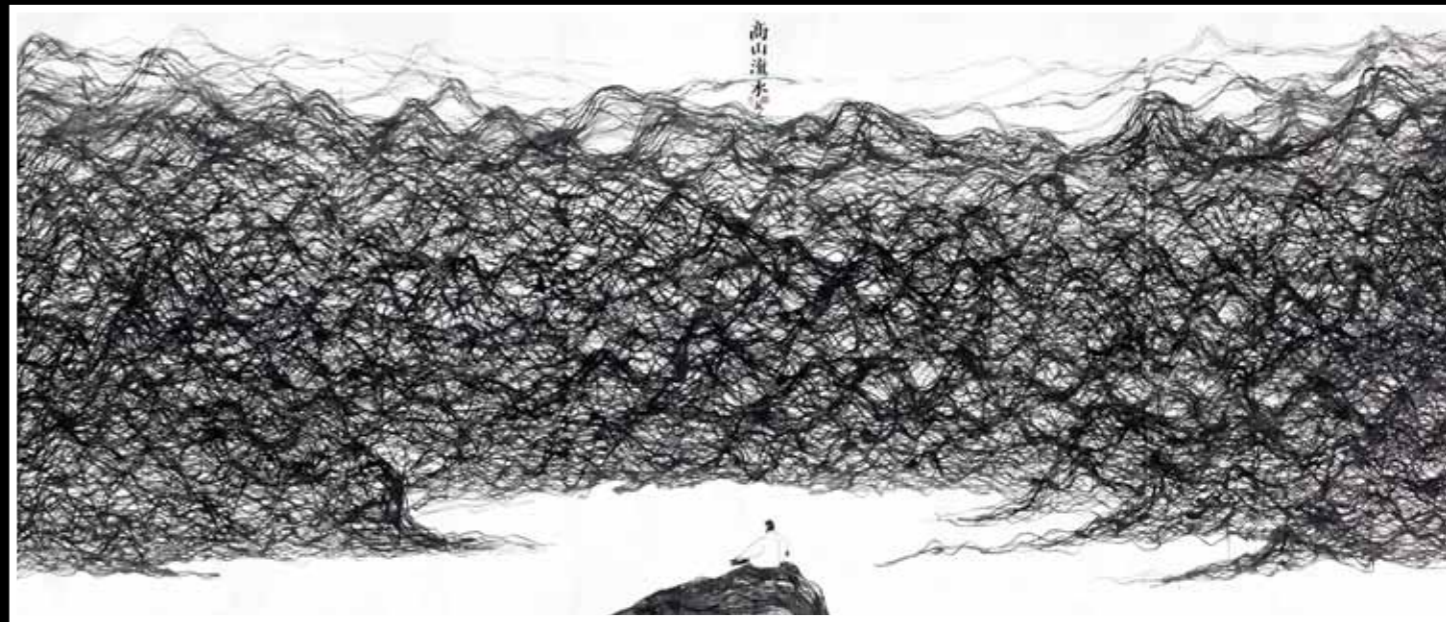
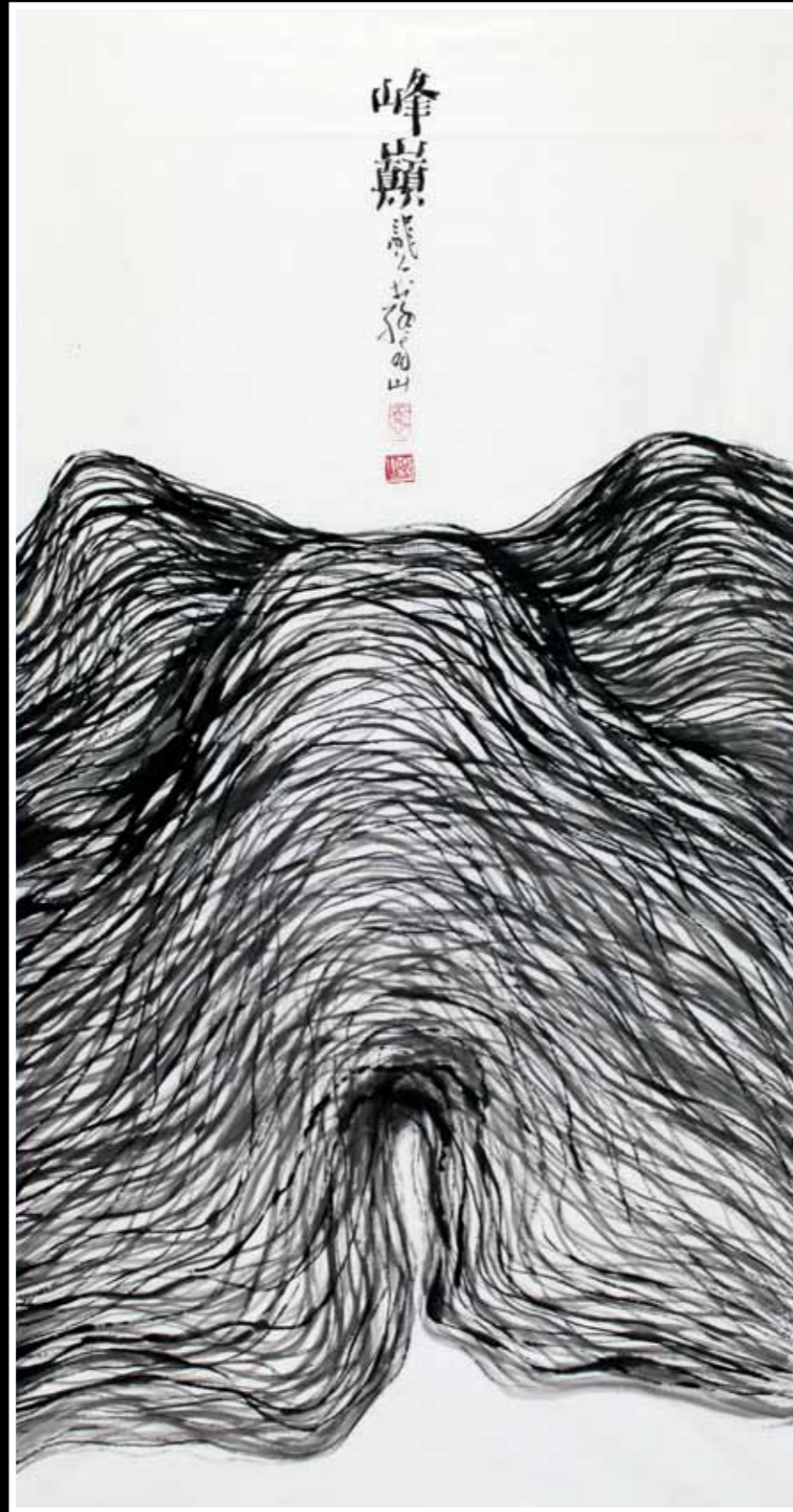
——樊洲韵律山水画走进德国柏林自由中心

樊洲韵律山水画再次亮相欧洲走进德国。9月20日晚，柏林自由中心灯火通明，满壁生辉，中德艺术家欢聚一堂。樊洲中国画作品令观众耳目一新，赞叹不已。中国艺术家樊洲隐居终南山21年，溯源寻道，深研佛道及历代文论经典，实修“知行合一、情景合一、天人合一”的中国文化理念，提出“物我相忘，因缘生发”的创作理念。以琴拳书画对话大自然，专心致力于山水画创作，他开创的韵律山水及曲线交织画法，前无古人，独树一帜，形式感与音乐性融为一体，在当代中国山水画创作领域成就突出。樊洲作品自2011年起，先后在巴黎大皇宫、巴黎中国文化中心、英国皇家美术学院美术馆、加拿大中国美术会展出。

《樊洲韵律山水画展》是首届柏林中国文化节内容之一，旨在向德国民众介绍中国高雅的文化艺术，德国主办方柏林德中文化交流促进会精选了樊洲先生30幅力作展出。樊洲先生于开幕式上演奏了中国古琴名曲《流水》，展示了中国传统音乐的魅力，许多德国观众第一次听到古琴的音韵，深受感动。

文化节期间，樊洲先生还将以《当代中国山水画的现状》为题举办报告会，向热爱中国文化的德国艺术家同行介绍当代中国山水画创作的最新成果。

“陕西书画名家专栏”  
栏目策划人：赵军鹏  
电话：13892843012





## VÝSTAVA JEDNOHO ČESKÉHO MALÍŘE 捷克艺术家画展

中秋节期间，捷克驻华大使馆举办捷克艺术家弗拉基米尔·可利亚个人画展

Výstava českého malíře Vladimira Kokolia se konala v Velvyslanectví České Republiky v Číně během Festivalu Středního podzimu

弗拉基米尔先生现任布拉格美术学院副院长，是捷克著名艺术家。十月，他在成都美术馆举办画展。本次在使馆展出的只是他在中国做展的一部分。Prof. Vladimír Kokolia, známým českým výtvarníkem, jev současnosti prorektorem Akademie výtvarných umění v Praze, bude pořádat Výstavu osobních děl v Galerii Chengdu v říjnu, která je součástí jeho seriálních výstav v Číně.



艺术家与观众交谈  
Malíř diskutoval s publikem



# CREATIVITY LEADS THE WAY TO THE FUTURE

## 创意经济 引向未来

9月26至29日首届中国(天津)国际创意产业博览会在天津举办。

The First Tianjin Creative Expo was held between September 26-29.

博览会的亮点之一是北方电影集团的系列活动。体验美国3D影片王卡梅隆制作的3D电影，欣赏交响乐队现场演奏的著名电影音乐。

Some of the highlights of the Expo were organized by the Tianjin North Film Group, namely presenting a compilation of the films directed by 3D master David Cameron and the performance of a classical orchestra playing theme music of famous movies.

The inauguration ceremony of a new multiplex movie center of Tianjin took place in the morning of the first day of the Expo. The cinema complex consists of 6 screening halls, the smallest one is like a luxury living room of a house with a huge screen on the wall.





入馆厅前的“大步人”雕像

咖啡厅里的雕像过道上的金熊像（天津女雕塑家单耀珠女士根据柏林电影节标志奖品放大制作。右，馆内其它3部作品也均由单女士制作。）  
The „Giant Walking Man” at the entrance, the statue in the coffee bar and a golden bear, an enlarged version of the Golden Bear of the Berlin Film Festival and 3 other statuettes are all the artworks of Ms. Shan Yaozhu, a celebrated artist of Tianjin.



同日上午，天津电影艺术生活馆开馆。



78元自助餐里所包含的茶  
The guests can have an all-you-can-eat and drink for 78 Yuan.



进入餐厅的4重奏 String Quartet

影厨又是亮点中的亮点  
The cuisine is a kind of attraction within the attraction.



北方电影集团围绕着中国电影界的创新举办论坛。  
A discussion forum for analyzing the creativity issues of the Chinese film industry was organized afterwards.  
论坛由集团董事长王大方主持。  
The forum was moderated by Chairman of the Tianjin North Film Group, Mr. Wang Dafang.

嘉宾有：法国ECI执行总裁万斯（CEO, Vincent Fischer），中国光线集团董事长王长田，中国电影资料馆李先生，导演高群书以及“八一电影制片厂”厂文学部温豪杰。  
Executive Director of the Beijing Branch of the French Company ECI, Mr. Vincent Fischer, Chairman of Guangxian Holding Corporation, Mr. Wang Changtian, Mr. Li of Chinese Film Archive, Director Mr. Gao Qunshu and Mr. Wen Haojie of the 8.1. Film Factory were among the main speakers.

王长田董事长介绍说：“中国每一年拍摄的电影600部，但是上院线的还不到50%，十分尖锐地批评目前电影行业里雷同的东西太多，互相模仿，缺乏创意。”

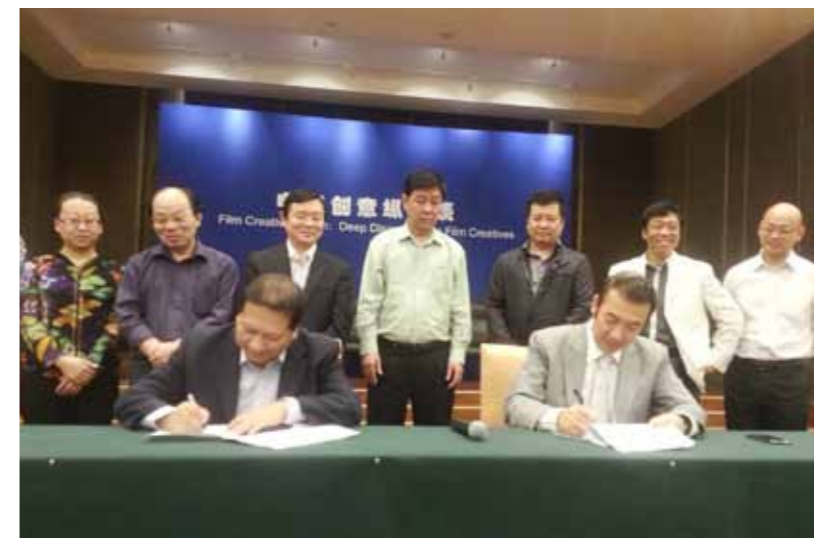
### 亮点中闪光点 A Flashing Highlight

Mr. Wang of Guangxian Holding Corporation pointed out that there are some 600 films shot every year in China, but only 50% of these films are actually shown in cinemas. He sharply criticized the appearance of duplicates and copies, the overall lack of creativity in the industry.

高导演认为，很多时候，剧本作家，导演尽管有创意，但没有和制片人，投资人很好的衔接，创意执行得不完整，所以也难拍出好电影。  
According to the experiences of Director Gao, in most of the cases the screenplay writer and the director are not missing creativity at all, however because of miscommunication or disinterest of the producer and the investor, the creativity cannot find its way to the silver screen.



3个半小时的论坛和互动，中外出席嘉宾提问14人。  
During the 3.5 hours forum, the short presentations were followed by a Q&A session during which 14 questions were raised by Chinese and foreign guests.



天津北方电影集团董事长王大方与华夏电影发行有限责任公司执行董事长 谷国庆签署合作协议，在天津建立华夏恒星国际电影影城，华夏电影公司占有投资比例51%，北方电影公司占49%，工程将在明年5月完成。这是华夏在天津的首次投资。  
Following the opening of the new movie complex, Mr. Wang Dafang, Chairman of Tianjin North Film Group and Mr. Gu Guoqing, Executive Chairman of Huaxia Film Distribution. Co. Ltd. signed a cooperation agreement to construct a cinema complex called Huaxia Hengxing by the end of next May. Tianjin North Group holds a 49%, Huaxia Corp. a 51% stake in the project. The project also marks the very first investment project of Huaxia Corp. in Tianjin.

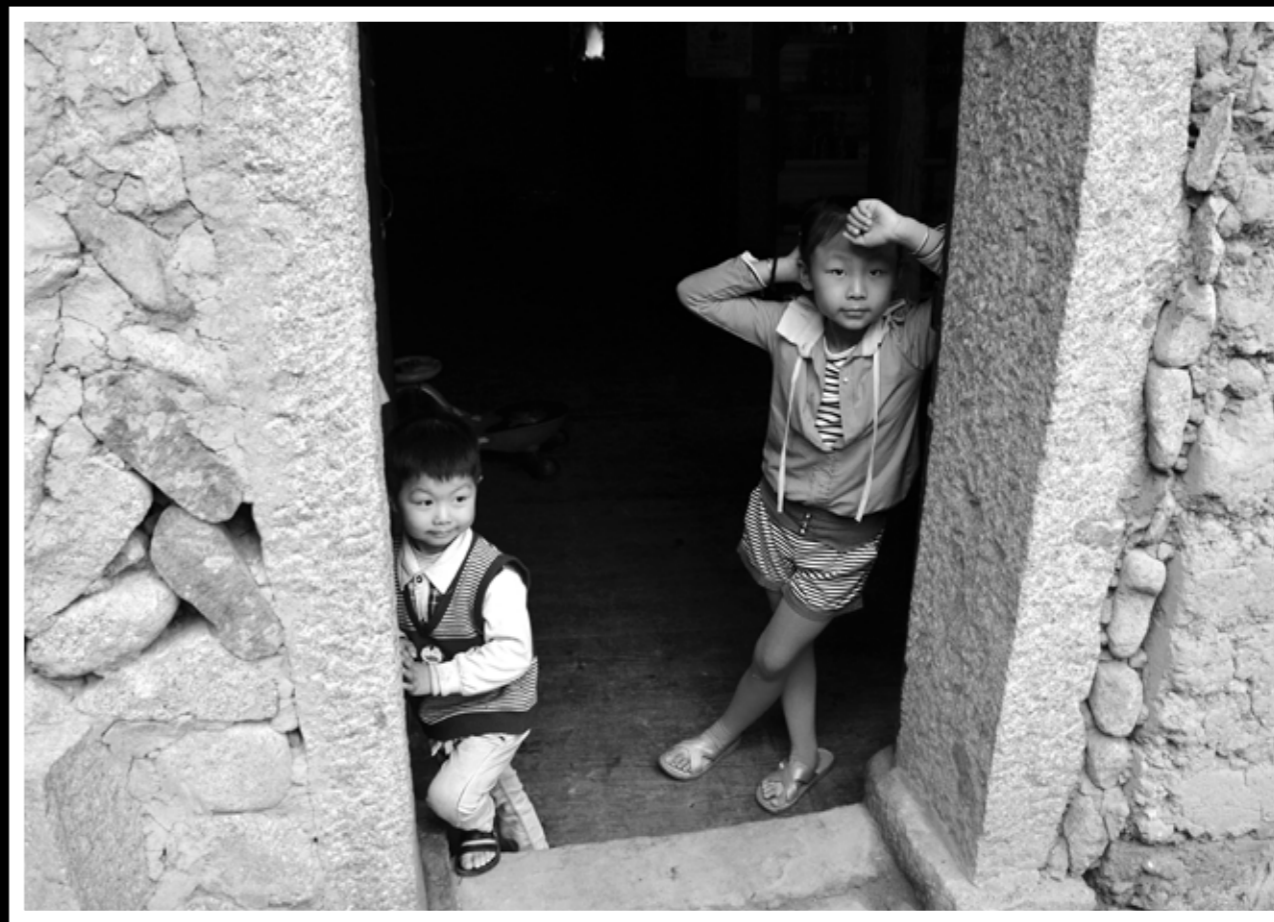


*PHOTO BY:*

立陶宛驻华大使馆三秘Mindaugas Stankevicius  
和他的太太Inga Stankeviciene







# Sri Lanka Shines in Beijing 斯里兰卡，闪耀北京

由斯里兰卡经济发展部 举办的“斯里兰卡，闪耀北京”8月30日在北京世贸天阶启动。

“Sri Lanka Shines in Beijing” was launched on August 30 in The Place, Beijing by the Ministry of Economic Development of Sri Lanka.

该活动作为斯里兰卡旅游推广的主打项目，吸引了百余家新闻媒体到场，5000余名观众参与了为期三天的斯里兰卡风情体验活动。在此次活动上，斯里兰卡旅游局全方面的展示了斯里兰卡融合人文与自然的斯里兰卡独特风情；世界闻名的斯里兰卡珠宝，特别是蓝宝石、纺织品、海鲜以及斯里兰卡红茶和其他特色产品，每天送出的免费斯里兰卡旅游大奖的公布更是点燃现场观众的热情。

There were more than one hundred media outlets and 5 thousand people attending the event. The activity was held for 3 days during which the visitors had the opportunity to learn better Sri Lankan folk traditions and folk art.

World-famous Sri Lankan products were also shown, like jewels, especially sapphires, textiles, seafood, Sri Lanka black tea and some other special products.

The daily announcement of lucky draws with free travel to Sri Lanka big prizes aroused huge interest among the attendees.



为了更好的提高斯里兰卡的旅游形象，大型巴士环游活动将于北京、上海、成都以及广州分别举行，预计将有300辆巴士参与此次环游活动。斯里兰卡城市事务部高级部长A.H.M Fowzie为大巴士的启动剪裁。

In order to better introduce Sri Lanka, activities of round trip large-sized buses will be held in Beijing, Shanghai, Chengdu and Guangzhou. There will be almost 300 buses participating in these activities. A.H.M Fowzie, senior minister for Ministry of Municipal Affairs of Sri Lanka, is cutting the ribbon for the bus launching activity.



斯里兰卡旅游推广局局长Bhashawara Gunaratne接受采访

Bhashawara Gunaratne, the Director for the Sri Lanka Tourism Promotion Bureau, is being interviewed



1



2



3

1. 活动现场  
The site of the activity
2. 活动现场的工艺品  
Pieces of folk art at the site of the activity
3. 斯里兰卡的红茶  
Black tea of Sri Lanka



观众观赏斯里兰卡珠宝  
The visitors are watching jewels from Sri Lanka.



现场嘉宾观众观赏斯里兰卡特色工艺品  
Visitors watching special products from Sri Lanka.



中国的八对新婚夫妇喜中斯里兰卡豪华  
双人游5天6夜大奖  
Eight Chinese newly-married couples  
won prizes of luxury tour for two (5 days  
and 6 nights) to Sri Lanka.



1

### 当晚斯里兰卡驻京大使馆在中国大饭店召开了2013旅游资源推介会 The Embassy of Sri Lanka in Beijing Held the 2013 Promotion Event of Tourism Resources in China World Hotel

中国赴斯里兰卡旅游的游客数量近年来持续攀升, 仅2013年上半年, 斯里兰卡就接待了16582名中国游客, 向比去年同期的9622名增长了72.3%。

The number of Chinese tourists that go to Sri Lanka for travel keeps rising in recent years. Only the first half year of 2013, Sri Lanka received 16,582 Chinese tourists which is an increase of 72.3% compared with that of 9622 in the same period of last year.



2

3

1. 活动以斯里兰卡的点油灯传统开始  
The activity began with oil lamp lighting, which is a tradition in Sri Lanka.
2. 斯里兰卡驻华大使Ranjith Uyangoda 致开幕词  
Ranjith Uyangoda, Sri Lanka Ambassador to China, is delivering an opening speech.
3. 中国珠宝玉石首饰行业协会秘书长韦光明致词  
Wei Guangming, the Secretary-General for Gems & Jewelry Trade Association of China, is making an address.

阳春三月，从北京出发，乘火车直奔宣化。

这座隶属张家口市的古老府城距北京仅150公里，而火车却跑了3个小时，仅在八达岭群峰中辗转就用去近一半时间，难怪宣化自古有誉“长城第一镇”“京西第一府”。

信步游走于边长“六里十三步”、旧貌依存的老城圈儿中，顿感历史文化的厚重：京西“第一钟楼”——清远楼、“第一鼓楼”——镇朔楼，连同那城门洞里古石道上的车辙，以及城中唯一哥特式建筑——宣化天主堂……逐一跳入眼帘，似要把岁月的沧桑尽刻于眼球。

记得曾于一本画册见过一幅出自宣化下八里辽代巨富张世卿墓葬的壁画《茶道图》，活灵活现地表现了宣化人自古就有的饮茶习俗。如今，笔者“追品裕泰香”追到古城宣化，从某种程度上说，正是受此图启发。宣化城中到底有多少人姓张？笔者并未考证。兴许是巧合：《茶道图》的主人姓张，而笔者此行宣化专访的一对80后小夫妻也都姓张，且均与茶结下不解之缘。

与张靖、张娅楠夫妻的会面正在吴裕泰宣化加盟店中。该店位于张家口市宣化区九天庙街，占地114平方米。源自中华百年老字号吴裕泰的统一建筑风格，以及古色古香并极富时代感的茶店门楣为这一古



张娅楠经理和她的店员姐妹在一起



辽墓壁画《茶道图》

## Wuyutai: a Time-honored Tea Brand

The chain store in Xuanhua

# 追品裕泰香 ——访吴裕泰宣化加盟店

text and photo by Jiang Zhijun 文·摄影/蒋志均



京西第一钟楼——清远楼



城门洞里古石道上的车辙



老府城再添新景。60平方米的店堂玲珑剔透，茶香四溢。

经理张娅楠是位腼腆内向的女当家人，正值三十而立的年龄，说起话来慢条斯理：“我们宣化人自古有喝茶习惯，但此地却不产茶。宣化地处河北、北京、山西、内蒙4省市交界处，距北京仅百余公里。往日喝茶，人们都要跑到北京去买或托人带来，熟悉老字号茶庄的人都认吴裕泰。”妇唱夫随，被拉来当陪同的老公张靖接过话茬儿：“她总想找个可以长久投资的老字号生意做，一来是自己喜欢茶，二来是想给后人留点什么。吴裕泰经过百余年的考验，长久不衰，靠得住。她加盟我后盾，开业不到一年，前景越来越明朗！”

环顾店堂，连同张娅楠经理在内的4位女同胞，将茶庄打理得井井有条。“裕

泰绿”在“中国红”簇拥下熠熠生辉，“乌龙坊”“普洱坊”等近200种茶叶和茶器争芳斗艳，让人看着就那么清心。张经理说：“经营老字号茶庄，全国统一品牌、统一包装、统一质量、统一价格。吴裕泰的茶货真价实，茶品的口碑让我们踏实。”她拿起一个茶礼盒，爱不释手：“眼下喝过我们吴裕泰茶的宣化人80%都是回头客，回头客就是我们的试金石！”一位店员大姐也情不自禁插话说：“来买茶的人都说我们办了件大好事，把北京的吴裕泰搬到了家门口，再也不用为喝老字号茶犯愁了！”

笔者一边听着店主和店员介绍，一边饶有兴致地品饮手中“茉莉晴雪”，不禁浮想联翩：不知那位辽代巨富张世卿在《茶道图》中泡的是什么茶呢？哦，往事越千年，茶谱新篇……

链接：

吴裕泰宣化加盟店  
地址：张家口市宣化区九天庙街13号院1号楼6号底商  
电话：0313-5961818

北京吴裕泰茶业股份有限公司  
地址：北京市东城区交道口东大街4-17号  
网址：www.wuyutai.com

北京吴裕泰茶业股份有限公司市场拓展部  
电话：400-630-1887 010-84043570  
邮箱：wytkafabu@126.com



妇唱夫随, 张靖先生关心支持妻子张娅楠的事业



吴裕泰宣化加盟店店堂景观

Wuyutai is a century-old tea shop brand which owns some 300 chain stores across the country. The past 15 years witnessed this time-honored brand's fastest growth when it launched and expanded franchised operation and made intensive and extensive efforts to develop new varieties of tea products. Wuyutai's success lies in the fist-class products and services it provides to customers. In the future, Wuyutai will as always respect customers, give priority to quality, embarking on a new and ambitious journey to establish itself as China's top tea company.

---From the editor

On an early spring day, I paid a visit to Xuanhua, a historic town under the jurisdiction of Zhangjiakou City. Known as one of the most important towns along the Great Wall, it is 150 kilometers northwest to Beijing. Xuanhua boasts a great number of historic sites and monuments, such as the old city wall, the Qingyuan Bell Tower, the Zhenque Drum Tower, and the Gothic-style Roman Catholic Church

People in Xuanhua began to drink tea from ancient times, which is testified to by "Tea Ceremony Painting", a mural piece unearthed from the tomb of local rich landlord Zhang Shiqing of the Liao Dynasty (907 - 1125).

During my visit to Xuanhua, I made an interview with Zhang Jing and Zhang Yanan, a young couple who run a Wuyutai chain store. The store is located in Jiutianmiao Street in Xuanhua, occupying an area of 114 square meters. The store is a building mixing historical and modern elements, adding scenic beauty to the townscape. Zhang Yanan, store manager in her thirties, said, "Drinking tea is a longstanding tradition in Xuanhua, but we do not produce tea here. Xuanhua is not far from Beijing and many local residents bought tea in Beijing. Therefore, Wuyutai is a tea brand quite familiar to us. The reason why I joined Wuyutai and opened a chain store is because I like tea and want to promote Wuyutai's tea culture in Xuanhua. I am confident of the store's future."

The store offers nearly 200 types of tea products and tea things. Zhang said, "Wuyutai operates chain stores with unified brand, packing, quality and price across the county. Most of our customers in Xuanhua buy our tea products on a regular basis, showing loyalty to this time-honored brand."

Link:  
Wuyutai Chain Store in Xuanhua  
Add: No. 1 Building, Compound 13, Jiutianmiao Street, Xuanhua District, Zhangjiakou  
Tel: 0313-5961818  
Beijing Wuyutai Tea Co., Ltd.  
Add: 4-17, Jiadaokou East Street, Beijing  
Website: www.wuyutai.com  
Marketing Department, Beijing Wuyutai Tea Co., Ltd.  
Tel: 400-630-1887 or 010-84043570  
Email :wykaifabu@126.com

## 真诚地邀请贵公司/机构参观 10月份的第28届印尼贸易博览会



尊敬的企业家:

我们真诚地邀请贵公司/机构参观10月份的第28届印尼贸易博览会。

印尼贸易博览会是由印度尼西亚共和国贸易部举办的综合性国际贸易与投资博览会。也是一个具有历史悠久, 高级别和大规模的印尼贸易博览会。其宗旨是将印尼生产产品, 投资合作和服务行业推向世界市场, 以促进印尼的贸易发展。

若对此项目感兴趣, 请填完附件的回执表并给我们联系。我们将尽我们所能的帮助您。

祝好!

印尼贸易参赞-马龙珞

Dear Industry Professionals,

We are honored to invite you to visit the 28th Trade Expo Indonesia in October this year.

Trade Expo Indonesia is an international level of comprehensive trade and investment exhibition. The exhibition has a long history, layered levels and tremendous scope. Its goal is to promote Indonesian products, investment cooperation and service industry to the world; especially to foster the development of Indonesia's trade.

If you are interested to this event, please contact us. We will then do our best to help you.

Best regard,

Trade Counselour - Mr. Marolop Nainggolan

Trade and Commercial Section Indonesian Embassy  
No.4 Dongzhimenwai Dajie  
Chaoyang District, Beijing 100600

印度尼西亚驻华使馆商务处  
北京市朝阳区东直门外大街四号,100600  
E-mail: beijing.atdag@gmail.com

# EXPERT ANALYSIS IN ASSISTANT FERTILIZATION

## “幸孕”女神驾到 专家解析助孕方程式

为了工作，通宵达旦、夜以继日；面对竞争对手，情绪紧张、彻夜难眠，就连假日也难以释怀……当你意识到岁月无声时，是否发现身边的朋友都已享受起幸福的三人时光了！赶快放下做不完的工作，抛弃所有不健康的生活习惯，到专业的医院做一个全面的孕前检查，按照医生的指导科学备孕，“好孕”之神一定会从天而降，让你轻松晋级成为“幸孕”女神！

Have you been busy competing in the work place and delayed your family plan? Are you envious of your friends with a lovely child? Then act immediately! Forget your work and improve your lifestyle, take a comprehensive prenatal checkup and prepare for an easy pregnancy.

### Case1: 输卵管堵塞造成女性不孕 Female infertility caused by tubal blockage

42岁的张女士与丈夫事业有成，但心中始终有一个巨大的隐痛。十年来，她历经曲折，辗转求子，打针、吃药、治疗，没有任何效果，“幸孕”之神从来没有眷顾过这个坚强的家庭。2012年6月，在经历了无数次等待和失望后，张女士开始觉得自己怀孕的希望越来越渺茫。一次偶然的的机会，在朋友的推荐下来到了北京五洲妇儿医院，医院生殖医学与不孕不育中心的周红主任经过造影检查发现，她的两侧输卵管均已严重堵塞，必须进行腹腔镜手术。但不幸的是，由于粘连太严重，无论采用什么方式都无法疏通。医院针对张女士的病情组织了专家会诊，专家组一致决定：为张女士进行体外受精和胚胎移植，也就是我们常说的试管婴儿。

Mrs. Zhang, a 42-year-old successful business woman, has been disappointed by the unsuccessful pregnancy after 10 years of endless efforts. In June of 2012, with a friend's referral, she came to visit GlobalCare and talked to Dr. Zhou, Hong, Director of infertility and reproductive medicine center at GlobalCare. It was detected through salpingography that her fallopian tubes on both sides were blocked and a laparoscopic surgery is required. Unfortunately, the tubes can not be dredged due to severe adhesion. After discussed by the expert team, it was determined that an In Vitro Fertilization treatment (commonly known as tube baby) will be conducted for Mrs. Zhang.

经过系统的治疗，今年1月，张女士终于顺利怀上了宝宝。她几乎不敢相信，连问了几声“真的吗？我真的怀孕了？”在得到医生数次肯定的答复后，她才相信自己受到了“幸孕”女神的眷顾，抑制不住内心激动的她，不停地说着谢谢，流下了幸福的泪水。

After systematic treatment, Mrs. Zhang finally achieved pregnancy in January of 2013. She's so excited to confirm the result.

## 五洲专家解析 GlobalCare expert analysis



周红 Zhou, Hong  
副主任医师 医学硕士  
Deputy Chief Physician  
Master in Medicine

北京五洲妇儿医院生殖医学与不孕不育中心主任。毕业于华西医科大学医学专业，在输卵管性不孕、女性内分泌疾病、薄型子宫内膜的调理、女性生殖衰老的调理、女性生育力保护、复发性流产等疾病的诊治以及辅助生殖技术方面有着丰富的经验，擅长把宫腔镜、腹腔镜等微创技术应用到不孕不育领域，治疗输卵管阻塞、输卵管积水、盆腔粘连、子宫内膜异位症、卵巢巧克力囊肿、子宫内膜息肉、子宫粘膜下肌瘤、宫腔粘连、子宫纵隔等疾病，把恢复和保留生育功能的理念贯穿于各种治疗过程。

Dr. Zhou is the Director of the infertility center at GlobalCare. She graduated from Western China University of Medical Science. Dr. Zhou has abundant experiences in assisted reproductive technique and the treatment of tubal infertility, female endocrine diseases and recurring abortion, etc. Her expertise is in the application of hysteroscopy and laparoscopy technique to the infertility field and the treatment of salpingemphraxis, hydrosalpinx, pelvic adhesion, endometriosis, endometrial cyst of ovary, endometrial polyp, submucosal myoma of uterus, metrosynizesis, and uterine septum. The philosophy of recovering and maintaining fertility capability has been running through all of her treatment plans.

### 输卵管性堵塞重在预防 Prevention is the key to tubal blockage

#### 1. 警惕慢性盆腔炎 Be careful of chronic pelvic inflammation

慢性盆腔炎有时表现不十分明显，再加上输卵管和卵巢相邻，发生炎症时不易区分，尤其是输卵管的慢性炎症，时间久了可导致输卵管纤维化、增粗且阻塞不通，还可与周围组织粘连，从而导致输卵管堵塞，会导致不孕症的发生。

It's not very easy to distinguish the inflammation between the fallopian tubes and the ovarian since they are closely connected and the inflammation symptom is not obvious. Chronic inflammation in the fallopian tubes can lead to its fibrosis, enlargement and obstruction in the long run. It can also cause its adhesion with surrounding tissues, block the tubes and lead to infertility.

#### 2. 慎重选择人流 Choose abortion cautiously

人流是造成输卵管不通的主要原因之一。人流时，由于机械或药物刺激，子宫平滑肌强直性收缩，宫腔内容物会进入输卵管腔，从而造成输卵管堵塞形成不孕。

Abortion is one of the key drivers to tubal blockage. Due to the irritation from the instrument or the medicine, the contraction of the smooth muscle of uterus makes articles enter the ovarian tubes from the pelvis and leads to tubal blockage infertility.

#### 3. 预防炎症 Prevent inflammations

炎症也是输卵管堵塞的主要原因，包括输卵管炎引起的输卵管管腔的堵塞和盆腔炎引起的伞端堵塞。因此，注意生殖系统的卫生，预防是关键。

Inflammation is a key driver to tubal blockage, including cavity blockage caused by salpingitis and blockage at the umbrella end caused by pelvic inflammation. Therefore, prevention is critical.

### Case2: 习惯性流产导致不孕症 Infertility caused by recurring natural abortion

结婚四年，小严和丈夫一直希望拥有一个天真可爱的宝贝，在婚后便立即开始了积极的备孕。2008年9月例假没有如期而至，经过早早孕试纸自测——试纸出现两道杠，小严高兴的不得了。但是，在孕9周的时候却出现了阴道出血症状，在努力保胎半个月后，还是很不幸的自然流产了。经过休养后，2010年小严再次怀孕，有了上一次的意外，自小严怀孕后，全家都小心翼翼地照顾着这位准妈妈。但是，在孕8周的时候，不幸还是发生了，小严再度发生了自然流产。婆婆也总是埋怨两人不小心，这让小严有苦说不出。曾多次去过当地医院检查，但也没有查出病因。全家一直以为是小严体质太弱才保不住孩子，总是不停地给她吃补养品，或是找各种偏方，以至于小严的体形补得变形。自此之后，2011年小严又相继经历了两次自然流产的意外，孕育的希望变得如此渺茫，令她变得心灰意冷。

Ms. Yan and her husband have been expecting the pregnancy for 4 years after they got married. In September of 2008, Ms. Yan was so excited to detect her pregnancy with the test strip. Unfortunately she got natural abortion in the 9th gestational week due to vagina bleeding. She got pregnant again in 2010 and became more cautious, but still couldn't keep the baby in the 8th gestational week. Ms. Yan then added multiple nutrition supplements to her diet to improve her corporeity. It didn't work as expected since she got another two abortions in 2011. She was so disappointed with the result and lost confidence.

直到2012年，朋友介绍小严夫妻来到北京五洲妇儿医院，找到了生殖医学与不孕不育中心的石峥主任。在详细了解小严的既往病史后，石峥主任为夫妻俩安排了系统的检查。结果显示，小严丈夫没有问题，但两人同时都有衣原体感染，而小严因体重指数偏高，也不容易怀孕。石峥主任为夫妻俩制定了为期三个月的诊疗计划：避孕3个月；纠正复发性流产基础用药三个月；孕前合理减肥；改善卵

质量，诱导排卵，指导同房。在服用阿司匹林、强的松、爱乐维进行药物纠正和远程指导瘦身三个月后，小严夫妻再次来到五洲，复查后石主任为他们制定了详细的备孕方案。当月，小严成功怀孕且一切指标正常，经过长时间等待的幸福时刻终于来到了。这一次，幸福再也没有流走！

In 2012, a friend referred the Yan's couple to GlobalCare. They talked to Dr. Shi, Zheng and went through systematic examinations. It was detected that both the couples had chlamydia infection. In addition, Ms. Yan was overweight which prohibited her from getting conceived. Dr. designed a treatment plan for the couple. After taking the medicine and losing weight for 3 months, Dr. Shi designed the pregnancy preparation plan for the couple. Ms. Yan got conceived in the same month and all of the indicators showed a healthy pregnancy.

## 五洲专家解析 GlobalCare expert analysis



石峥 Shi, Zheng  
副主任医师 医学硕士  
Deputy Chief Physician  
Master in Medicine

北京五洲妇儿医院生殖医学与不孕不育中心专家。毕业于天津医科大学妇产科专业临床研究生学院，在三级甲等医院从事妇产科临床与教学工作十多年，对妇科炎症、常见病、多发病的诊疗方面积累了丰富的临床经验，尤其对妇科肿瘤、子宫内膜异位症的诊治有独到的见解。

Dr. Shi graduated from Tianjin Medical University. She has abundant experiences in treating gynecological inflammation, common and mostly recurring diseases. Dr. Shi's expertise is in the diagnosis and treatment of gynecological tumor and endometriosis.

### 习惯性流产或与丈夫有关 Husband may be responsible for the recurring abortion

现代医学认为，引起女性孕期习惯性流产的原因是多方面的，不单纯只是妻子的原因，作为提供给胚胎半数基因的父亲，其影响因素是不可忽略的。男性因素对先天性异常、流产、胚胎及胎盘异

常产生重要的影响。造成女性习惯性流产的男性因素主要包括：基因因素、精液因素、以及其他相关因素。

As believed by modern medicine science, multiple factors can cause recurring abortion. Husband plays a critical role in causing congenital anomaly, natural abortion, birth defect and placenta abnormality. Factors on the husband side include gene, semen and other related factors.

#### 1. 基因因素 Gene factor

基因异常导致的流产可能是两种染色体异常引起的结果：一是染色体结构的异常；二是染色体数量上的异常（额外或丢失染色体）。染色体异常的精子因质量差，通常情况下很难使卵子受精，即便怀孕也有可能以流产告终。

In this case, abortion can be driven by chromosome abnormality either in the structure or the quantity (excess or shortage). Since the sperm with abnormal chromosome has lower quality, it's hard to fertilize the egg and easy to cause abortion.

#### 2. 精子因素 Sperm factor

质量不好的精子如染色体异常或者基因突变等情况都很难使女方受孕，但是并不排除使女方受孕的可能性，偶有成功一般也会出现习惯性流产的情况。

Low-quality sperms (e.g. chromosome abnormality or gene mutation, etc) can hardly fertilize the egg. Even though the fertilization was achieved in certain cases, it's easy to cause recurring abortion.

#### 3. 年龄因素 Age factor

有研究表明，流产风险的概率取决于男女双方的年龄，成年男性随着年龄的增加，生育能力也在逐步下降。其精子质量降低（特别是活动力），会直接造成女方受孕率降低，流产的可能性也会大大增加。

Research indicated that the probability of natural abortion is determined by the age of the couple. When the male patient gets older, the quality of his sperm (especially mobility) decreased which lower the possibility of the fertilization and increase the possibility of natural abortion.

#### 4. 免疫因素 Immunity factor

女方怀孕后，胚胎对于母体来说是个异物，会遭到母体免疫排斥。但受孕的母体中存在着阻断抗体，可以保护受精卵免遭排斥令其在子宫内健康成长。但是当夫妇间的细胞分型较接近时，致使抗原不足，使母体中缺乏必要的阻断抗体，使流产的可能性增大。

The fetus is a foreign body which can be rejected by the immunity of the mom's body. In normal situation, blocking antibody in the mom's body can protect the embryo from being rejected. However, if the couple's cell types are similar, lack of antigen might lead to shortage of the blocking antibody and cause natural abortion.

## Case3: 压力过大 造成内分泌失调性不孕 Mental stress causes endocrine infertility

陈多多和老公是一对年轻夫妻，婚后三年为了全力支持老公的事业，多多放弃了自己喜欢的工作，成为一名全职太太，平时家里只有多多一个人，长时间独处，多多的性格也逐渐变得内向、自卑。时间长了，这种焦躁不安的情绪开始影响夫妻俩的感情。一年前，看到自己的闺蜜都当了妈妈，生活也随着宝宝的降临充实起来，多多也和老公商量着想要个孩子。可是，两人努力了大半年，多多的肚子一点儿动静也没有。曾经到三甲医院做孕前检查，多多和老公的各项指标也看不出有什么问题。在好友推荐下，多多和老公来到北京五洲妇儿医院生殖医学与不孕不育中心。医生看过孕前检查报告后，又详细询问了夫妻二人的生活习惯。在与多多进行单独问诊中，医生发现导致多多不孕的罪魁祸首其实是精神压力过大，导致内分泌失常，排卵紊乱，难以怀孕。

In order to support husband's career, Chen, Duoduo quit her job and became a full-time housewife 3 years after the marriage. Loneliness changed her personality to be more introverted and self-abased and impacted the couple's relationship. A year ago, they started to plan for the baby. Unfortunately they were unsuccessful even though the lab test result couldn't detect any issue on either side of the couple. Referred to by a friend, they came to GlobalCare and talked to the doctor at the infertility and reproductive medicine center. During the conversation, it was diagnosed that Duoduo's infertility was caused by mental stress which led to endocrine disorder and irregular ovulation.

为了获得有效的治疗，五洲女性健康门诊的心理专家一同参与诊疗，与多多进行了一次特殊“沟通”，通过心理治疗排解了多多心中巨大的精神压力，并鼓励她不要灰心。结合药物治疗半年后，多多和老公成功地荣升为准妈妈、准爸爸！

In order to increase the effectiveness of the treatment, a psychologist was invited to join the expert team. A special psychological consultation session helped Duoduo relieve from the mental stress. Six months later, the integrated treatment between psychology and medicine helped Duoduo successfully get conceived.

### 五洲专家解析 GlobalCare expert analysis



甄宏丽 Zhen, Hongli  
心理学博士  
Ph.D in Psychology

北京五洲妇儿医院女性健康门诊专家。2011年获得北京大

学心理学博士学位；2008年获得北京大学心理学硕士学位；1997年获得首都医科大学临床医学学士学位；2011年进修于荷兰阿姆斯特丹大学性社会学系。致力于女性心理健康、婚姻治疗方法的研究多年，对于女性不孕不育症的心理治疗，以及婚恋情感问题有着丰富的心理治疗临床工作经验。针对心理问题对不孕不育症的负面影响，设立了“五洲生育关怀沙龙”，收到很好的临床疗效。北京人民广播电台著名主持人孙岩主持的“今夜私语时”长期合作心理咨询专家。

Dr. Zhen obtained her Ph.D degree from Peking University in 2011 and pursued advanced studies in the Department of Sexual Sociology at Universiteit van Amsterdam, Netherlands. She has abundant experiences in the psychological treatment of female infertility and family problems. Dr. Zhen is the psychologist invited to Whispers Tonight, the renowned programs of Radio Beijing.

### 三大不孕压力源自何处？ 3 major pressures causing infertility

#### 1. 父母期望高 心理压力高 High expectation

在众多压力中，来自于父母的压力是最大的。百行孝为先，老年人年事已高，抱孙心切，往往一味地催促子女生育，再加上亲朋好友之间的劝说，以及一些爱管闲事的人的背后评说，使得夫妻双方背负上了沉重的精神负担。正值生育年龄的女性，如果长期处于极大的压力下，将造成内分泌的紊乱，导致卵巢功能障碍，月经失调甚至出现闭经，在这种情况下，怀孕就会变得不太容易。

Expectation from the parents is the highest among all pressure. Persuasion from friends and family members and gossips from other people put intense pressure on the woman at child bearing age. This is the cause of endocrine disorder, ovarian malfunction, menoxenia, amenorrhea, and eventually infertility.

#### 2. 生活节奏快 工作压力大 Fast-paced lifestyle

不少职业女性精神压力很大，生活节奏太紧张，特别是在工作中遭受打击时，容易产生抑郁、失眠多梦等状况。这些因素均会使大脑皮层功能受到抑制，使得下丘脑、脑垂体与生殖腺的“指挥”与“衔接”功能受到影响，致使内分泌系统失调，最终不能正常排卵，导致不孕。

High pressure from work might cause depression, insomnia and dreaminess. These factors can drive disorder of endocrine, impede normal ovulation and cause infertility problem.

#### 3. 精神压力大 造成不孕症 Mental stress

临床研究中，专家发现，夫妻之间的情绪变化和不孕不育症有密切的关系。因精神因素所造成的女子不孕在临床中占很大比例。约有15%不孕夫妇临床中不存在器质性病因，这无疑与精神心理因素有关。专家指出，对于这类女性，当务之急就要先进行心理干预。在治疗女性不孕症的同时，配合心理治疗，会起到良好的辅助治疗作用。

As identified in the research, mood change between couples closely relates to infertility. 15% of infertile women are impacted by mental factors, which should be treated by psychological intervention.



## A perfect body shape realized through minimally invasive liposuction 微创吸脂，订制完美身材

你对吸脂术的理解还停留在高风险、高痛苦以及漫长的恢复期这类恐怖的想象里吗？又或者你错误的认为单纯靠吸脂手术就可以立即从胖子变瘦子？北京五洲妇儿医院整形美容中心主任，著名吸脂大师徐向民医生，将凭借自己丰富的“实战”经验，为你全方位解读吸脂整形。

Is your understanding about liposuction still an image of operation with high risk, severe pain and long recovery? Or do you incorrectly believe that a simple liposuction procedure can immediately turn a fatty into slim body? We are pleased to invite Dr. Xu, Xiangmin, a liposuction expert from GlobalCare, to draw you a comprehensive picture of liposuction.



## 吸脂重在设计 Design is the key to liposuction

吸脂手术是利用器械通过皮肤小切口伸入皮下脂肪层，将脂肪碎块取出以达到减少脂肪量的方法。和任何一种整形一样，吸脂手术是对身体及面部的再设计。这种设计是各种技术的综合运用，以达到均匀地吸出脂肪，尽可能地减轻对身体的损害，缩短恢复期，以及达到平衡的美感。这个过程中，每一个步骤都体现出医生的审美水平，包含医生的思维过程。

Liposuction is a procedure in which an instrument is inserted to the subcutaneous fat layer through a skin cut to take out fat fragments. It is a redesign of body and face through reduction of fat quantity. Liposuction procedure sucks out fat evenly, reduces damage to the body as much as possible, shortens the recovery period and achieves the aesthetic balance. Every step of the procedure demonstrates the aesthetic taste of the physician.

## 吸脂术的适用部位 Applicable body parts for liposuction

对于有着丰富经验和技术的整形医师来说，传统的吸脂术其实适用于身体任何脂肪堆积的部位，包括面部以及脂肪造成的眼袋这类细小的位置。

To an experienced aesthetic plastic surgery doctor, traditional liposuction can be applicable to any body part with accumulated fat, including fine areas such as face and pouch.



## 塑形效果取决于几个方面 Determinant factors for body sculpture

关于吸脂术，求美者最关注的一定是术后的效果。对此，权威吸脂专家徐向民主任的回答是：单纯通过手术无法从根本上获得永久的美丽，它只是一种塑造美的手段，只有把美的观念深深植入到健康的生活方式中，才能一生保持完美身材。究竟怎样才能让吸脂手术达到最佳的效果，请记住以下几个方面：

To most patients that undergo the liposuction procedure, result is the most important thing. However, Dr. Xu emphasizes that the procedure is only a tool to help shape the beauty while the beauty philosophy embedded in the healthy lifestyle is the key to maintaining beauty. Then how to achieve the best result out of the liposuction procedure? Please keep in mind the tips below:

### 1、术前与手术医生充分地沟通

#### Communication with doctor before the procedure

术前的沟通交流十分重要，必须要达成医生与求美者的相互信任。预期吻合、观念认同，方可进入实施阶段。国际上最专业的医生，会把术前约见安排到3次以上，观察、采集图像、分析，最后才能定出准备的个性化方案。

Communication before the procedure is critical to build mutual confidence between the physician and the patient. The two parties will move to the execution stage after their expectations and perceptions about the procedure are aligned. The most professional physician will not prepare the personalized treatment plan until after more than 3 face-to-face consultations, observations, image collections and analysis are complete.

### 2、用塑身衣加强塑形效果 Improve the effectiveness with corset

在吸脂手术后的三个月到半年时间内，穿着塑身衣是必须的，它是帮助求美者实现瘦身效果的关键。因为皮肤的紧致度会影响术后的塑形效果。吸脂手术可以让脂肪层变薄，但如果皮肤松弛，看起来仍然会显胖。而且，在术后的半年时间内，皮下脂肪组织都处于不稳定的状态，所以，长期穿着塑身衣是避免反弹的最佳方式。

It is required that the patient wears the corset within 3-6 months after the procedure since the skin tightness impacts the results of the procedure. Even though liposuction reduces the thickness of the fat layer, it doesn't improve the fatty look if the skin is flabby. In addition, subcutaneous fatty tissue is in the unstable state within 6 months after the procedure. Therefore, wearing the corset is the best way to avoid regaining the fat.

### 3、结合锻炼才能恢复紧致 Recover the tightness with exercises

吸脂过后，或多或少会出现皮肤松弛的问题，因此，在手术恢复后，建议坚持进行加强肌肉的锻炼，才能在瘦身的同时，让身材

和肌肤紧致。在好莱坞，并不是只有胖子才会选择吸脂，有人为了让腹部肌肉更加完美，也会选择局部吸脂来做细节的雕塑，并通过持续的锻炼来维持它的效果。

Flabby skin is an unavoidable issue after the liposuction procedure. Therefore, the doctor recommends persistent muscle exercise to tighten the body and the skin. In Hollywood, people choose local liposuction to sculpt the shape of certain body parts and maintain its result through exercise.

## 美丽课堂Q & A Beauty class Q&A

### 吸脂术后需要多久恢复，会不会反弹？ How long is the recovery period after the procedure? Can I become fat again?

不同位置吸脂手术的恢复时间会有所不同，一般一周就可以基本恢复。但是要长期穿着塑身衣和进行一些必要的术后保养，比如涂抹紧致肌肤的产品，坚持锻炼，甚至通过Vela等疗程提升肌肤的紧实度。如果不注意保持健康的生活方式，照样大吃大喝不加强运动，余下的脂肪细胞也会不断变大，造成复胖。因此，我们会在与求美者的沟通中，注意纠正求美者不健康的生活方式，灌输正确的保养观念。

Recovery time differs for liposuction procedures in various body parts. One week is the normal period. However, in order to maintain the effectiveness of the procedure, the patient is required to wear the corset and reinforce post-operation maintenance such as applying skin lifting products, exercises, and even going through treatment cycle to improve skin firmness. Unhealthy lifestyle can lead to enlargement of remaining fat cells and regaining of weight. Therefore, we try to correct patients' unhealthy lifestyle and instill the philosophy of maintenance during our communications with the patients.

### 吸脂手术中吸得越多越好吗？ Is it true that the more fat sucked the better the result?

当然不是，我们需要保留一层薄薄的脂肪层来确保肌肤的平滑和皮肤的安全。在吸脂手术中，均匀度也非常重要，因此在设计入针口的位置时，是最考验医生技术的，适当的侵入口能确保脂肪被均匀且尽可能多地吸出。

Definitely not. We need to keep a thin layer of fat to ensure the smoothness and safety of the skin. Homogeneity is important during the procedure. Appropriate point of incision will ensure that fat can be homogeneously sucked out as much as possible.



徐向民 副主任医师  
Xu, Xiangmin Deputy chief physician

北京五洲妇儿医院整形美容科主任。毕业于白求恩医科大学，曾在协和整形医院从事整形外科临床工作10余年，从事整形美容外科临床工作近30年。曾作为访问学者留学瑞士沃洲立大学医学院，师从世界著名整形外科专家Maillard GF。

擅长：五官精微塑形、形体曲线雕塑、除皱抗衰、脂肪干细胞移植、瘢痕缺损修复、妇科整形以及各种失败手术的修复等。

Dr. Xu is the director of department of aesthetic plastic surgery at GlobalCare. He graduated from Norman Bethune University of Medical Science and pursued advanced studies in Faculté De Médecine Universitaire Vaudois, Switzerland. With 30 years of experiences in the aesthetic plastic surgery field (10 years in PUMC Plastic Surgery Hospital), Dr. Xu's expertise is in rhinoplasty, facial rejuvenation, liposuction, maxillofacial sculptures, etc.

## 面对不同的吸脂术，如何选择呢？ How to choose among various liposuction procedures?

在实际的手术过程中，运用任何一种单一的技术都无法达成最好的效果，而必须是几种技术的综合运用，就像医生开药方一样，一种药可能解决不了你的全部问题。选择手术时，找到好的医生才是最重要的。在国外，没有人按技术名称去选择手术，而是通过他人口碑找到最适合的医生，在通过与医生的充分沟通后选择合适的手术方式。

In practice, any technology alone can not achieve the best result. Just like a doctor's prescription, one single medicine might not resolve all of your issues. In foreign countries, it is more important to find a doctor with the best fit through word of mouth and then decide on the procedure after thorough communications.

# HEALTH CLEANING THROUGH TCM

## 让中医为你的健康来个大扫除

每日穿梭于钢铁森林中的你，是否意识到自己的身体并非如钢铁般坚强。我们的身体不但每日遭受环境污染带来的毒素，不良饮食习惯也会产生有害物质，如新陈代谢紊乱或过量摄入脂肪、糖等，都会损害脏腑功能，造成腹胀、厌食、便秘等，皮肤也日渐粗糙、晦暗甚至产生痤疮、色斑等。日久天长，身体仿佛一座年久失修的庙宇，挂满蛛丝和尘埃，也蒙蔽了慈悲和微笑。

Our body tolerates not only the toxic from environmental pollutions but also hazardous materials from improper diet. Metabolic disturbance such as excessive intake of fat and sugar can damage the function of liver and lead to abdominal distension, anorexia, constipation, and skin issues.

本期我们请到北京五洲妇儿医院中医科专家李巍主任，为我们扫除健康路上的羁绊。

We are pleased to invite TCM expert, Dr. Wei Li from GlobalCare, to help us resolve some health issues.

### 健康障碍一：乳腺增生等结节增生性疾病 Health Issue I: hyperplastic disease of nodules such as hyperplasia of mammary glands

#### 扫除手段：中医中药、按摩

Solution: Chinese medicine and massage

乳腺增生是女性中常见高发的一种乳腺疾病，近年来发病率日益升高。数据统计，乳腺增生占所有乳腺疾病的75%左右，在育龄女性中大概有40%的人患有乳腺增生。

Hyperplasia of mammary glands is a common breast disease for women. Per statistics, 75% of breast diseases are hyperplasia of mammary glands which infecting about 40% of child bearing women.

**专家支招：**中医认为，人体脏腑组织气血通达，机体就不会生病，反之，气血运行不畅、气滞血瘀就易导致结节、肿瘤等。现代女性工作压力大，并具有许多不良的生活习惯，加上其它一些原因，很容易引起气血瘀滞，从而导致乳腺增生、纤维化增生、子宫肌瘤、甲状腺结节、淋巴结肿大等多种结节增生性疾病，影响女性的健康与幸福，应该及早进行诊疗。中医讲究辨证施治，对于结节增生性疾病，会根据患者的具体情况来制定具体的诊疗方案，通过中医中



药的疏肝理气、活血化瘀作用，配合科学合理的保健按摩，达到消散核结的目的。

**Expert tips:** As considered by TCM experts, body is healthy if normal circulation of qi and blood is achieved while stagnancy of qi and blood might lead to nodes and tumors. High work pressure, irregular lifestyle and some other factors are the key drivers to various hyperplastic diseases of nodules such as hyperplasia of mammary glands, fibrous hyperplasia, uterine fibroids, thyroid nodule, and lymph node enlargement. Customization is in TCM's philosophy. Based on each individual's situation, the physician will tailor the treatment plan to promote blood circulation, remove blood stasis and eliminate stagnation.

### 健康障碍二：月经异常等妇科内分泌问题 Health Issue II: Gynecological endocrine issues such as menoxenia

#### 扫除手段：中医中药、保健按摩

Solution: Chinese medicine and massage

月经是女性健康的晴雨表，在一般情况下，女性的月经量及其周期是比较恒定的。但近年来，越来越多的女性出现月经失调、痛经、月经量少等问题，闭经年龄也日趋年轻化。

Menstruation is the indicator for women's health. In general, the quantity of the blood and the cycle time are constant. In the recent years however, due to common issues such as menoxenia, dysmenorrhea and scanty menstruation, amenorrhea is becoming an issue for more and more young women.

**专家支招：**女性月经如果出现了异常，就说明生殖系统有不正常的现象，很可能预示着身体的内分泌方面出现了问题。所以，对于月经异常现象，女性朋友千万不能忽视。

运用中医治疗妇科内分泌疾病，首先还是要运用现代医学的诊查方法，以确定病因之所在。在治疗过程中，发挥中医的脏腑、气血、冲任督带等辨证方法，审证求因，运用中医中药、保健按摩等手段，调节内分泌的目的，达到阴阳的平衡。

**Expert tips:** Menoxenia indicates that the patient encounters endocrine problem. In order to treat endocrine problem in the TCM way, the first step is to identify the root causes of the disease through modern diagnosis methods. During the treatment, Chinese medicine and massage are combined to adjust endocrine and accomplish the balance between yin and yang.

### 健康障碍三：三高等慢性疾病 Health Issue III: Chronic diseases

#### 扫除手段：中医中药、针灸

Solution: Chinese medicine, acupuncture and moxibustion

由于我国人口年龄的增长、饮食结构变化和盐摄入量的增加，高血压、高血脂、高血糖这“三高”已经成为现代人的健康大敌，据称，中国每三个家庭中就有一个高血压患者。

Aging of our population, change of diet structure and increasing intake of salt lead to three major health issues for modern people: hypertension, hyperlipidemia and hyperglycemia. Per statistics, there is a patient with hypertension in every 3 families.

**专家支招：**归根结底，其实“三高”的出现是因为人体元气亏损、心脏泵血功能减弱而引起的，所以，防治“三高”关键在于养气血，增强心脏泵血的动力。

中医认为“久病必虚”、“久病必瘀”，所以临床上对于长期难以治愈反复发作的慢性疾病，如高血压、高脂血症、脂肪肝、慢性胃肠炎等，常以“扶正祛邪”为治疗原则，通过中医中药、针灸、按摩等手段的综合运用，来提高机体的抗病能力，以达到治疗目的。

**Expert tips:** These three diseases are due to loss of primordial qi and weakened blood pumping function of the heart. Therefore, strengthen heart's capability of pumping blood is the key to cure these diseases.

As considered by TCM expert, patients with long-term diseases often get weakness and stagnation. Therefore, its principle of treating chronic diseases such as hypertension, hyperlipidemia, fatty liver, and chronic enteritis is “strengthening vital qi to eliminate pathogenic factor”. The integration of Chinese medicine, acupuncture and moxibustion, and massage helps improve body immunity and cure the disease.

### 健康障碍四：肥胖 Health Issue IV: Obesity

#### 扫除手段：拔罐 Solution: Cupping

由于现代人不良的饮食起居习惯、过快的生活节奏以及越来越大的生活压力，肥胖人群逐年壮大，儿童超重问题更一度成为社会关注的热点。

Unhealthy and fast-paced lifestyle and higher life pressure increase the population with obesity. It once became a social focus that more and more children encounter overweight



李巍

problem.

**专家支招：**拔罐减肥是一种安全、有效、不反弹的减肥方法。拔罐减肥是通过刺激穴位、调整经络达到加强脾胃的功能，扶正祛邪来达到减肥目的，不仅能够辩证施治、调节整体，疏通经络，促进人体新陈代谢，取得整体减肥的效果，而且能够根据肥胖的位置选择相应穴位，局部取穴循经疏导，促进局部代谢，消除局部脂肪达到局部减肥的目的。拔罐可刺激肥胖者迟钝的自律神经，使功能活跃，增加能量消耗。

**Expert tips:** Cupping is a safe, effective and non-rebounded way of losing weight. It works through stimulation of acupoint and adjustment of channel in order to strengthen functions of spleen and kidneys and lose weight. It helps achieve the weight loss for the whole body as well as a specific body area. Cupping can stimulate the patient's autonomic nerve to increase the consumption of energy.

### 塑料拔罐器需慎用 Don't use a plastic cup

专业的中医拔罐是利用燃烧容器内空气形成负压来舒经活络、祛除瘀滞、行气活血，现在市场上出现不少可供个人及家庭操作的塑料拔罐器，宣称可利用拔罐来重新分布体内脂肪以达到减肥效果。需要注意的是，通过吸除空气来拔罐很容易引起皮下出血以及长期不当拉扯，再加上个人操作不当、器械消毒不严格等原因，很容易使皮肤松弛失去弹性，效果适得其反。

Through negative pressure formed by burning the air in the cup, professional cupping works to dredge meridian, remove stagnation, and promote circulation of blood and qi. There are many plastic DIY cups currently available in the market that claim to reallocate body fat to achieve weight loss. However, since it works by sucking air, it's easy to cause subcutaneous bleeding and long-term improper dragging. In addition, improper usage and lack of sterilization can lead to loss of skin elasticity and turn out to be the opposite result.



北京五洲妇儿医院  
Women & Children's Hospital



Join GlobalCare Official Weixin  
Care About Health At Any Time

**GLOBALCARE**

五洲国际部健康专享热线提供中英文双语咨询，欢迎各大公司、机构及个人来电垂询就诊、体检以及预约讲座事宜  
GlobalCare International Department's dedicated hotline provides bilingual consultation in Chinese and English.  
We welcome inquiries for outpatient consultation, physical examination and lecture appointments.

# 健康·无国界

## Health Is Borderless

与全球近80家国际医疗保险公司合作 为您提供最便捷直付医疗服务  
Partnerships with virtually 80 international medical insurers to provide convenient direct billing services

双语服务热线  
Bilingual Hotline

**67705558**

北京五洲妇儿医院是一家以全科为基础、妇儿为特色的综合性涉外医疗机构，除了拥有实力雄厚的产科、妇科、儿科等特色科室外，还设有内科、外科、口腔科等全面的基础科室，可以开展包括肿瘤、心脑血管疾病，以及其它专科服务。

**特色科室：**

妇产科（妇科、产科及产后康复中心、不孕不育科、计划生育科）、整形美容科、健康管理中心

**综合门诊：**

内科、外科、中医科、儿科、口腔科、皮肤科、眼科、耳鼻喉科、全科医疗、急诊、妇女保健

**医技科室：**

病理科、检验科、药剂科（西药房、中药房）、影像科（超声科、放射科、心电图室）

GlobalCare is an international comprehensive medical institute with a general practice basis and specialties in gynecology and pediatrics. In addition to strong OB/GYN and Pediatrics Departments, general clinics such as Internal Medicine, Surgery, and Dentistry are also set up at GlobalCare. Special treatments are available for tumor and cardiovascular diseases.

**Distinguished Department:**

OB/GYN (including Gynecology, Obstetrics and Postpartum Rehabilitation Center, Infertility and Family Planning Departments); Aesthetic Plastic Surgery Department, Health Management center

**Polyclinic:**

Internal Medicine, Surgery, Traditional Chinese Medicine, Pediatrics, Dentistry, Dermatology, Ophthalmology, ENT, General Practice, Emergency Room and Women Healthcare

**Accessorial Department:**

Pathology, Laboratory Testing, Pharmacy (Western Medicine and Chinese Herbal Medicine), Medical Imaging (Ultrasonography, Electrocardiogram, Radiology)

国际医疗保险合作  
直接赔付无国界

Partnerships with international insurers – direct billing provided



For further information about insurance companies, please contact us



个人、团体体检  
贴心呵护无国界

Individual and group physical examination – International care with a personal touch



外籍医生英语接诊  
畅通交流无国界

Foreign Doctor Consultation in English – Easing the gap in communications

臺灣酒樓 TAIWAN

HONG KONG 香港飯店

http://www.taiwan-restaurant.hu

1097 Budapest, Gyáli út 3/b.

Tel.: 215-1236

1135 Budapest, Béke út 26.

Tel.: 329-7252

Web: www.taiwan-restaurant.hu

E-mail: taiwan.etterem@t-online.hu



Open: 24 hours

**Las Vegas CASINO**

SOFITEL BUDAPEST  
Must be 18 to enter! Please bring a valid photo ID for registration!

- ♠ AMERICAN ROULETTE
- ♠ BLACK JACK
- ♠ PUNTO BANCO
- ♠ POKERS
- ♠ ELECTRONIC ROULETTES &
- ♠ SLOT MACHINES

THIS IS YOUR FREE ENTRY PASS!

• 1051 Budapest, Széchenyi István tér 2. • Tel.: (361) 317 60 22 • www.lasvegascasino.hu •



**Che Diego!** 切·迭戈! 北京之阿根廷风味餐厅  
Beijing's Argentine Restaurant CHE DIEGO! ARGENTINE RESTAURANT



切·迭戈! 邀您体验阿根廷最好的美食, 葡萄酒和文化。作为唯一在北京经营的阿根廷餐厅, 我们将向您展示丰富多彩的阿根廷文化: 奢华, 丰富多样的口味, 运动, 舞蹈, 色彩, 绿色田园, 独特的建筑风格, 新旧世界以及美的融合。

切·迭戈! 餐厅旨在树立热情好客的新标准, 意味着把拉丁的热情和敬业精神带给您-我们的精英客户。餐厅由建筑师阿尔贝托·斯波纳设计, 营造了地道的阿根廷氛围, 切·迭戈! 将呈现来自阿根廷最好牛肉, 阿根廷的经典菜肴, 以及顶级的门多萨葡萄酒, 以及绘画, 摄影, 电影, 探戈舞会, 和音乐。

欢迎您来切·迭戈! 欢迎您在北京尝试阿根廷经验!

Che Diego! is showcasing the finest cuts of beef imported from Argentina, classic Argentine dishes, and top wines from the vast wine regions of Argentina, as well as paintings, photography, films, tango milongas, and music. Their aim is to bring the best of the best in terms of product, service and ambience to make their customers feel better than at home. Their proprietary customer service training program meant to bring Latin warmth and professionalism to its elite clientele by extending this warmth and professionalism first to its own staff. Welcome to Che Diego! welcome to the Argentine experience in Beijing!

预定电话: 13021241597 / 5785-3608 \* 预定电子邮箱: reservations@chediego.com \* WWW.CHE DIEGO.COM  
北京市朝阳区工体北路8号三里屯SOHO By-217 \* ADDRESS: B1-217 SANLITUN SOHO 8 GONGTI BEILU



ACCESS TO THE MAGIC MICROCIRCULATORY  
打通微循环的神奇产品

衡缘集团旗下的“华中微循环医学研究院”集众多老中医专家的智慧, 聚祖传秘方与现代高科技生物提取技术而研制的《阿胶白芷口服液》, 可以在人体内迅速产生一氧化氮(一氧化氮被现代医学界称之为打通微循环的钻头), 能迅速打通微循环, 修复并激活细胞, 疏通经脉, 益气活血, 《阿胶白芷口服液》自问世以来, 解决了很多医学界棘手的问题, 深得广大用户的青睐。

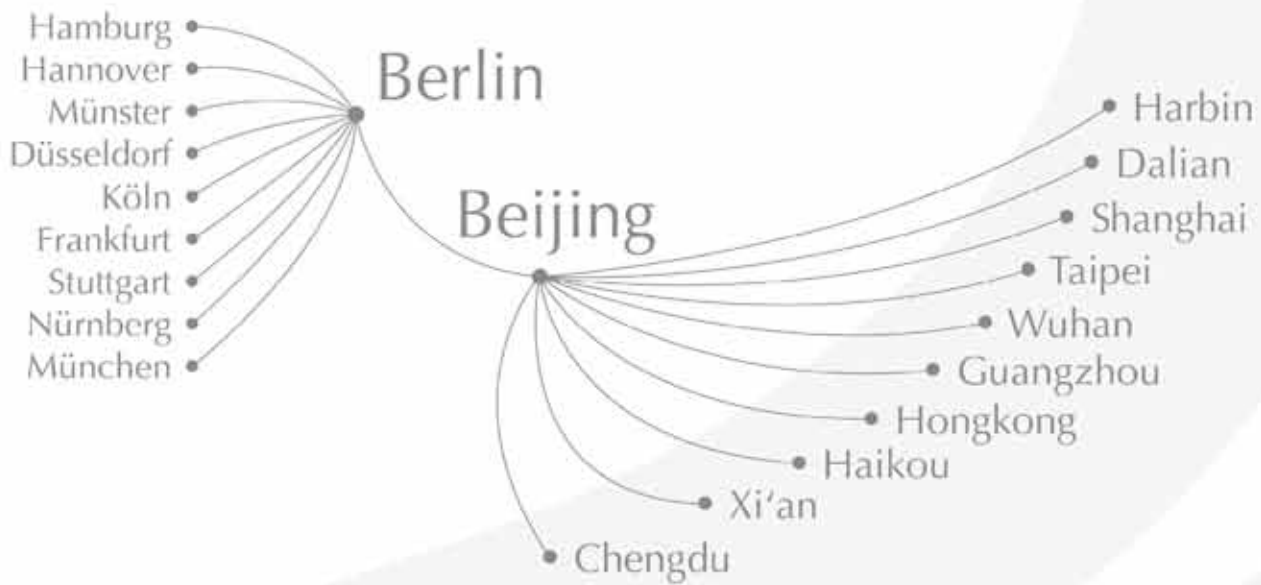
中国微循环研究协会副会长、中国人民解放军第一军医大学博士生导师赵克森说: “微循环障碍能引发人体44种疾病和33种肿瘤, 微循环障碍是万病之源”, 服用《阿胶白芷口服液》能迅速打通微循环, 溶脂排毒, 祛除风湿邪气, 又融合了几十种名贵中草药的营养成分, 在打通微循环的同时, 及时给细胞补充多种营养成分, 以修复受损细胞, 激活休眠细胞。被世界中医学者及专家认定为打通微循环的最适合食用的功能型保健品。

消费是健康享受, 送礼是健康珍品, 经销是爱心行动。



订购电话: 15537139777 任经理

网址: www.hengyuanjituan.com



# Von DEUTSCHLAND zu 50 Zielen in CHINA

Direkt und schnell.

Flüge innerhalb Deutschlands werden von Air Berlin durchgeführt.  airberlin